

THE DIAMOND PRAJNAPARAMITA SUTRA

金剛般若波羅蜜經



Fo Guang Shan International Translation Center

© 2016, 2019 Fo Guang Shan International Translation Center

Published by Fo Guang Shan International Translation Center
3456 Glenmark Drive
Hacienda Heights, CA 91745 U.S.A.
Tel: (626) 330-8361 / (626) 330-8362
Fax: (626) 330-8363
www.fgsitc.org

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union; all rights reserved. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in Taiwan.

Cover image by National Museum of Korea.

THE DIAMOND PRAJNAPARAMITA SUTRA

金剛般若波羅蜜經

Fo Guang Shan
International Translation Center

目 錄

爐香讚	2
開經偈	4
金剛般若波羅蜜經	6
七佛滅罪真言	140
讚佛偈	142
三皈依	144
共修法會祈願文	146
回向偈	162

Table of Contents

Praise of Incense Offering	3
Sutra Opening Verse	5
Diamond Prajnaparamita Sutra	7
Seven Buddhas' Negative Karma Purification Mantra	141
Praise to the Buddha	143
Triple Refuge	145
A Prayer for the Dharma Service	147
Dedication of Merit	163
Glossary	164

Lu Xiang Zan
爐 香 讚

Lu	Xiang	Zha	Ruo			
爐	香	乍	蕪			
Fa	Jie	Meng	Xun			
法	界	蒙	熏			
Zhu	Fo	Hai	Hui	Xi	Yao	Wen
諸	佛	海	會	悉	遙	聞
Sui	Chu	Jie	Xiang	Yun		
隨	處	結	祥	雲		
Cheng	Yi	Fang	Yin			
誠	意	方	殷			
Zhu	Fo	Xian	Quan	Shen		
諸	佛	現	全	身		
Nan	Mo	Xiang	Yun	Gai	Pu	Sa
南	無	香	雲	蓋	菩	薩
Mo	He	Sa				
摩	訶	薩				

(三稱三拜)

Praise of Incense Offering

Incense burning in the censer,

All space permeated with fragrance.

Buddhas perceive it from every direction,

Auspicious clouds gather everywhere.

With our sincerity,

Buddhas manifest themselves in their entirety.

We take refuge in the bodhisattvas, mahasattvas.

(Repeat three times and prostrations)

Nan Mo Ben Shi Shi Jia Mou Ni
南 無 本 師 釋 迦 牟 尼
Fo
佛 (三稱)

Kai Jing Ji
開 經 偈

Wu Shang Shen Shen Wei Miao Fa
無 上 甚 深 微 妙 法
Bai Qian Wan Jie Nan Zao Yu
百 千 萬 劫 難 遭 遇
Wo Jin Jian Wen De Shou Chi
我 今 見 聞 得 受 持
Yuan Jie Ru Lai Zhen Shi Yi
願 解 如 來 真 實 義

Homage to Our Teacher Sakyamuni Buddha

(repeat three times)

Sutra Opening Verse

The unexcelled, most profound, and exquisitely
wondrous Dharma,

Is difficult to encounter throughout hundreds of
thousands of millions of kalpas.

Since we are now able to see, hear, receive and
retain it,

May we comprehend the true meaning of the
Tathagata.

Jin Gang Bo Re Bo Luo Mi Jing
金 剛 般 若 波 羅 蜜 經

Fa Hui Yin You Fen Di Yi
法 會 因 由 分 第 一

Ru Shi Wo Wen Yi Shi Fo Zai
如 是 我 聞： 一 時， 佛 在
She Wei Guo Qi Shu Ji Gu Du
舍 衛 國 祇 樹 給 孤 獨
Yuan Yu Da Bi Qiu Zhong Qian Er
園， 與 大 比 丘 眾 千 二
Bai Wu Shi Ren Ju Er Shi Shi
百 五 十 人 俱。 爾 時， 世
Zun Shi Shi Zhuo Yi Chi Bo Ru
尊 食 時， 著 衣 持 鉢， 入

Diamond Prajnaparamita Sutra

1

The Causes of This Dharma Meeting



Thus have I heard: at one time, the Buddha was in the city of Sravasti at the Jeta Grove Monastery with a gathering of monks numbering one thousand two hundred and fifty. At mealtime, the World-Honored One put on his robe, picked up his bowl, and went into the city of Sravasti to beg for food. [...]

She Wei Da Cheng Qi Shi Yu Qi
舍 衛 大 城 乞 食。 於 其
Cheng Zhong Ci Di Qi Yi Huan Zhi
城 中 次 第 乞 已， 還 至
Ben Chu Fan Shi Qi Shou Yi Bo
本 處。 飯 食 訖， 收 衣 鉢。
Xi Zu Yi Fu Zuo Er Zuo
洗 足 已， 敷 座 而 坐。

Shan Xian Qi Qing Fen Di Er
善 現 啟 請 分 第 二

Shi Zhang Lao Xu Pu Ti Zai Da
時 長 老 須 菩 提 在 大
Zhong Zhong Ji Cong Zuo Qi Pian Tan
眾 中， 即 從 座 起， 偏 袒
You Jian You Xi Zhuo Di He Zhang
右 肩， 右 膝 著 地， 合 掌
Gong Jing Er Bai Fo Yan Xi You
恭 敬。 而 白 佛 言： 「希 有！
Shi Zun Ru Lai Shan Hu Nian Zhu
世 尊。 如 來 善 護 念 諸

[...] After he had gone from house to house, he returned to the grove. When he had finished eating, he put away his robe and bowl, washed his feet, straightened his mat, and sat down.

2

Subhuti's Request



At that time, the elder monk Subhuti was among the gathering of monks. He rose from his seat, bared his right shoulder, knelt on his right knee, and with palms pressed together before him, respectfully spoke to the Buddha, saying, “Rare, World-Honored One, the Tathagata protects and is concerned about all bodhisattvas, and he instructs all bodhisattvas. [...]

Pu	Sa	Shan	Fu	Zhu	Zhu	Pu	Sa
菩	薩，	善	付	囑	諸	菩	薩。
Shi	Zun	Shan	Nan	Zi	Shan	Nü	Ren
世	尊！	善	男	子、	善	女	人，
Fa	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao	San
發	阿	耨	多	羅	三	藐	三
Pu	Ti	Xin	Yun	He	Ying	Zhu	Yun
菩	提	心，	云	何	應	住？	云
He	Xiang	Fu	Qi	Xin	Fo	Yan	Shan
何	降	伏	其	心？」	佛	言：	「善
Zai	Shan	Zai	Xu	Pu	Ti	Ru	Ru
哉！	善	哉！	須	菩	提！	如	汝
Suo	Shuo	Ru	Lai	Shan	Hu	Nian	Zhu
所	說，	如	來	善	護	念	諸
Pu	Sa	Shan	Fu	Zhu	Zhu	Pu	Sa
菩	薩，	善	付	囑	諸	菩	薩。
Ru	Jin	Di	Ting	Dang	Wei	Ru	Shuo
汝	今	諦	聽，	當	為	汝	說。
Shan	Nan	Zi	Shan	Nü	Ren	Fa	A
善	男	子、	善	女	人，	發	阿
Nou	Duo	Luo	San	Miao	San	Pu	Ti
耨	多	羅	三	藐	三	菩	提

[...] World-Honored One, when good men and good women commit themselves to *anuttara samyak-sambodhi*, what should they abide in, and how should they subdue their minds?”

The Buddha said, “Wonderful! Wonderful! Subhuti, it is as you have said, the Tathagata protects and is concerned about all bodhisattvas, and instructs all bodhisattvas. Now listen carefully while I tell you, when good men and good women commit themselves to *anuttara samyaksambodhi*, [...]

Xin Ying Ru Shi Zhu Ru Shi Xiang
心， 應 如 是 住， 如 是 降
Fu Qi Xin Wei Ran Shi Zun Yuan
伏 其 心。」唯 然！ 世 尊！ 願
Yao Yu Wen
樂 欲 聞。」

Da Cheng Zheng Zong Fen Di San
大 乘 正 宗 分 第 三

Fo Gao Xu Pu Ti Zhu Pu Sa
佛 告 須 菩 提：「諸 菩 薩
Mo He Sa Ying Ru Shi Xiang Fu
摩 訶 薩， 應 如 是 降 伏
Qi Xin Suo You Yi Qie Zhong Sheng
其 心： 所 有 一 切 眾 生
Zhi Lei Ruo Luan Sheng Ruo Tai Sheng
之 類， 若 卵 生、 若 胎 生、
Ruo Shi Sheng Ruo Hua Sheng Ruo You
若 濕 生、 若 化 生； 若 有
Se Ruo Wu Se Ruo You Xiang Ruo
色、 若 無 色； 若 有 想、 若

[...] they should abide in this way, and they should subdue their minds in this way.”

“Excellent, World-Honored One. I will joyfully listen to what you say.”

3

The Heart of the Mahayana



The Buddha said to Subhuti, “All great bodhisattvas should subdue their minds in the following manner: Of all sentient beings, be they born of eggs, wombs, moisture, or transformation, or whether they have form, or no form, or whether they are able to perceive, or do not perceive, [...]

Wu	Xiang	Ruo	Fei	You	Xiang	Fei	Wu
無	想；	若	非	有	想	非	無
Xiang	Wo	Jie	Ling	Ru	Wu	Yu	Nie
想，	我	皆	令	入	無	餘	涅
Pan	Er	Mie	Du	Zhi	Ru	Shi	Mie
槃	而	滅	度	之。	如	是	滅
Du	Wu	Liang	Wu	Shu	Wu	Bian	Zhong
度	無	量	無	數	無	邊	眾
Sheng	Shi	Wu	Zhong	Sheng	De	Mie	Du
生，	實	無	眾	生	得	滅	度
Zhe	He	Yi	Gu	Xu	Pu	Ti	Ruo
者。	何	以	故？	須	菩	提！	若
Pu	Sa	You	Wo	Xiang	Ren	Xiang	Zhong
菩	薩	有	我	相、	人	相、	眾
Sheng	Xiang	Shou	Zhe	Xiang	Ji	Fei	Pu
生	相、	壽	者	相，	即	非	菩
Sa							
薩。							

[...] or are neither able to perceive nor not perceive, I cause them to enter *nirvana* without remainder, liberating them. Thus by liberating infinite, innumerable, limitless sentient beings, in reality, no sentient beings are liberated.

“And why is this? Subhuti, if a bodhisattva has the notion of a self, the notion of others, the notion of sentient beings, or the notion of longevity, then he is not a bodhisattva.”

Miao Xing Wu Zhu Fen Di Si
 妙 行 無 住 分 第 四

Fu	Ci	Xu	Pu	Ti	Pu	Sa	Yu
復	次：	「須	菩	提！	菩	薩	於
Fa	Ying	Wu	Suo	Zhu	Xing	Yu	Bu
法，	應	無	所	住，	行	於	布
Shi	Suo	Wei	Bu	Zhu	Se	Bu	Shi
施。	所	謂	不	住	色	布	施，
Bu	Zhu	Sheng	Xiang	Wei	Chu	Fa	Bu
不	住	聲、	香、	味、	觸、	法	布
Shi	Xu	Pu	Ti	Pu	Sa	Ying	Ru
施。	須	菩	提！	菩	薩	應	如
Shi	Bu	Shi	Bu	Zhu	Yu	Xiang	He
是	布	施，	不	住	於	相。	何
Yi	Gu	Ruo	Pu	Sa	Bu	Zhu	Xiang
以	故？	若	菩	薩	不	住	相
Bu	Shi	Qi	Fu	De	Bu	Ke	Si
布	施，	其	福	德	不	可	思
Liang	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He
量。	須	菩	提！	於	意	云	何？

4

The Wonder of Behaving Without Attachment



“Moreover, Subhuti, within this phenomenal world, a bodhisattva should practice giving without abiding in anything. This means that he should not give while abiding in form, nor should he give while abiding in sound, smell, taste, touch, or *dharmas*. Subhuti, a bodhisattva should not give while abiding in any notion whatsoever. And why is this? If a bodhisattva gives without abiding in any notion whatsoever, then his merit will be immeasurable.

Dong	Fang	Xu	Kong	Ke	Si	Liang	Fou
東	方	虛	空	可	思	量	不？」
Fou	Ye	Shi	Zun	Xu	Pu	Ti	Nan
「不	也，	世	尊！」	「須	菩	提！	南、
Xi	Bei	Fang	Si	Wei	Shang	Xia	Xu
西、	北	方、	四	維、	上、	下	虛
Kong	Ke	Si	Liang	Fou	Fou	Ye	Shi
空，	可	思	量	不？」	「不	也。	世
Zun	Xu	Pu	Ti	Pu	Sa	Wu	Zhu
尊！」	「須	菩	提！	菩	薩	無	住
Xiang	Bu	Shi	Fu	De	Yi	Fu	Ru
相	布	施，	福	德	亦	復	如
Shi	Bu	Ke	Si	Liang	Xu	Pu	Ti
是，	不	可	思	量。	須	菩	提！
Pu	Sa	Dan	Ying	Ru	Suo	Jiao	Zhu
菩	薩	但	應	如	所	教	住！」

Ru	Li	Shi	Xian	Fen	Di	Wu
如	理	實	見	分	第	五

Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He	Ke
「須	菩	提！	於	意	云	何？	可

“Subhuti, what do you think, can the vastness of space to the east be measured?”

“No, it cannot, World-Honored One.”

“Subhuti, can the vastness of space to the south, west, north, up, or down be measured?”

“No, it cannot, World-Honored One.”

“Subhuti, when a bodhisattva gives without abiding in any notion, his merit is just as immeasurable. Subhuti, a bodhisattva should abide in this teaching and this teaching alone.”

5

Seeing the Truth That Lies Beneath Perception



“Subhuti, what do you think, can you see the Tathagata from his physical form?”

Yi	Shen	Xiang	Jian	Ru	Lai	Fou	Fou
以	身	相	見	如	來	不？」	「不
Ye	Shi	Zun	Bu	Ke	Yi	Shen	Xiang
也，	世	尊！	不	可	以	身	相
De	Jian	Ru	Lai	He	Yi	Gu	Ru
得	見	如	來。	何	以	故？	如
Lai	Suo	Shuo	Shen	Xiang	Ji	Fei	Shen
來	所	說	身	相，	即	非	身
Xiang	Fo	Gao	Xu	Pu	Ti	Fan	Suo
相。」	佛	告	須	菩	提：	「凡	所
You	Xiang	Jie	Shi	Xu	Wang	Ruo	Jian
有	相，	皆	是	虛	妄。	若	見
Zhu	Xiang	Fei	Xiang	Ji	Jian	Ru	Lai
諸	相	非	相，	即	見	如	來。」

Zheng	Xin	Xi	You	Fen	Di	Liu
正	信	希	有	分	第	六

Xu	Pu	Ti	Bai	Fo	Yan	Shi	Zun
須	菩	提	白	佛	言：	「世	尊！
Po	You	Zhong	Sheng	De	Wen	Ru	Shi
頗	有	眾	生，	得	聞	如	是

“No, World-Honored One, no one can see the Tathagata from his physical form. And why is this? The Tathagata has said that physical form is not physical form.”

The Buddha said to Subhuti, “All forms are illusory. If you see that all forms are not forms, then you see the Tathagata.”

6

The Rarity of True Belief



Subhuti said to the Buddha, “World-Honored One, can sentient beings, upon hearing these words, truly believe them?”

Yan	Shuo	Zhang	Ju	Sheng	Shi	Xin	Fou
言	說	章	句，	生	實	信	不？」
Fo	Gao	Xu	Pu	Ti	Mo	Zuo	Shi
佛	告	須	菩	提：	「莫	作	是
Shuo	Ru	Lai	Mie	Hou	Hou	Wu	Bai
說！	如	來	滅	後，	後	五	百
Sui	You	Chi	Jie	Xiu	Fu	Zhe	Yu
歲，	有	持	戒	修	福	者，	於
Ci	Zhang	Ju	Neng	Sheng	Xin	Xin	Yi
此	章	句，	能	生	信	心，	以
Ci	Wei	Shi	Dang	Zhi	Shi	Ren	Bu
此	為	實。	當	知	是	人，	不
Yu	Yi	Fo	Er	Fo	San	Si	Wu
於	一	佛、	二	佛、	三	四	五
Fo	Er	Zhong	Shan	Gen	Yi	Yu	Wu
佛	而	種	善	根，	已	於	無
Liang	Qian	Wan	Fo	Suo	Zhong	Zhu	Shan
量	千	萬	佛	所	種	諸	善
Gen	Wen	Shi	Zhang	Ju	Nai	Zhi	Yi
根。	聞	是	章	句，	乃	至	一
Nian	Sheng	Jing	Xin	Zhe	Xu	Pu	Ti
念	生	淨	信	者；	須	菩	提！

The Buddha told Subhuti, “Do not talk like that. Even after I have entered *nirvana*, even in the last period of five hundred years,¹ there will still be people who uphold the precepts and generate merit who will believe these words and accept them as truth. You should know that they planted good roots not just with one Buddha, or two Buddhas, or three, or four, or five Buddhas, but that they planted good roots with infinite tens of millions of Buddhas. For a person who has one thought of pure belief, Subhuti, [...]

1. After the Buddha’s final nirvana, the Dharma undergoes gradual decline; according to Buddhist sutras, this is described as happening in sequential periods of five hundred years.

Ru	Lai	Xi	Zhi	Xi	Jian	Shi	Zhu
如	來	悉	知	悉	見，	是	諸
Zhong	Sheng	De	Ru	Shi	Wu	Liang	Fu
眾	生	得	如	是	無	量	福
De	He	Yi	Gu	Shi	Zhu	Zhong	Sheng
德。	何	以	故？	是	諸	眾	生，
Wu	Fu	Wo	Xiang	Ren	Xiang	Zhong	Sheng
無	復	我	相、	人	相、	眾	生
Xiang	Shou	Zhe	Xiang	Wu	Fa	Xiang	Yi
相、	壽	者	相、	無	法	相，	亦
Wu	Fei	Fa	Xiang	He	Yi	Gu	Shi
無	非	法	相。	何	以	故？	是
Zhu	Zhong	Sheng	Ruo	Xin	Qu	Xiang	Ji
諸	眾	生	若	心	取	相，	即
Wei	Zhuo	Wo	Ren	Zhong	Sheng	Shou	Zhe
為	著	我、	人、	眾	生、	壽	者。
Ruo	Qu	Fa	Xiang	Ji	Zhuo	Wo	Ren
若	取	法	相，	即	著	我、	人、
Zhong	Sheng	Shou	Zhe	He	Yi	Gu	Ruo
眾	生、	壽	者。	何	以	故？	若
Qu	Fei	Fa	Xiang	Ji	Zhuo	Wo	Ren
取	非	法	相，	即	著	我、	人、

[...] the Tathagata fully knows and fully sees that those sentient beings will attain such limitless merit. Such a person already does not have the notion of a self, the notion of others, the notion of sentient beings, the notion of longevity, the notion of phenomena, or the notion of non-phenomena.

“And why is this? If a sentient being clings to a notion with his mind, then he will cling to self, others, sentient beings, and longevity. If he clings to the notion of phenomena, then he will cling to self, others, sentient beings, and longevity. And why is this? If he clings to the notion of non-phenomena, then he will cling to self, others, [...]

Zhong Sheng Shou Zhe Shi Gu Bu Ying
 眾 生、 壽 者。 是 故 不 應
 Qu Fa Bu Ying Qu Fei Fa Yi
 取 法， 不 應 取 非 法。 以
 Shi Yi Gu Ru Lai Chang Shuo Ru
 是 義 故， 如 來 常 說： 汝
 Deng Bi Qiu Zhi Wo Shuo Fa Ru
 等 比 丘！ 知 我 說 法， 如
 Fa Yu Zhe Fa Shang Ying She He
 筏 喻 者； 法 尚 應 捨， 何
 Kuang Fei Fa
 況 非 法？」

Wu De Wu Shuo Fen Di Qi
 無 得 無 說 分 第 七

Xu Pu Ti Yu Yi Yun He Ru
 「須 菩 提！ 於 意 云 何？ 如
 Lai De A Nou Duo Luo San Miao
 來 得 阿 耨 多 羅 三 藐
 San Pu Ti Ye Ru Lai You Suo
 三 菩 提 耶？ 如 來 有 所

[...] sentient beings, and longevity. Thus, he must not cling to phenomena or non-phenomena. This is why I have often said to you, *bhiksus*, that even my teachings should be understood to be like a raft. If even the Dharma must be let go of, what about what is not the Dharma?”

7

Nothing Has Been Attained and
Nothing Has Been Said



“Subhuti, what do you think? Has the Tathagata really attained *anuttara samyaksambodhi*? Has the Tathagata really spoken the Dharma?”

Shuo	Fa	Ye	Xu	Pu	Ti	Yan	Ru
說	法	耶？」	須	菩	提	言：	「如
Wo	Jie	Fo	Suo	Shuo	Yi	Wu	You
我	解	佛	所	說	義，	無	有
Ding	Fa	Ming	A	Nou	Duo	Luo	San
定	法，	名	阿	耨	多	羅	三
Miao	San	Pu	Ti	Yi	Wu	You	Ding
藐	三	菩	提；	亦	無	有	定
Fa	Ru	Lai	Ke	Shuo	He	Yi	Gu
法	如	來	可	說。	何	以	故？
Ru	Lai	Suo	Shuo	Fa	Jie	Bu	Ke
如	來	所	說	法，	皆	不	可
Qu	Bu	Ke	Shuo	Fei	Fa	Fei	Fei
取、	不	可	說；	非	法、	非	非
Fa	Suo	Yi	Zhe	He	Yi	Qie	Xian
法。	所	以	者	何？	一	切	賢
Sheng	Jie	Yi	Wu	Wei	Fa	Er	You
聖，	皆	以	無	為	法，	而	有
Cha	Bie						
差	別。」						

Subhuti said, “As far as I understand what the Buddha has said, there is no standard Dharma that can be called *anuttara samyaksambodhi*, and there is no standard Dharma spoken by the Tathagata. And why is this? The Dharma of which the Tathagata speaks cannot be held on to, it cannot be spoken, it is not a phenomenon, and it is not a non-phenomenon. Why? All saints and sages are distinguished by their different understanding of the unconditioned Dharma.”

Yi Fa Chu Sheng Fen Di Ba
依 法 出 生 分 第 八

Xu Pu Ti Yu Yi Yun He Ruo
「須 菩 提！ 於 意 云 何？ 若
Ren Man San Qian Da Qian Shi Jie
人 滿 三 千 大 千 世 界
Qi Bao Yi Yong Bu Shi Shi Ren
七 寶， 以 用 布 施。 是 人
Suo De Fu De Ning Wei Duo Fou
所 得 福 德， 寧 為 多 不？
Xu Pu Ti Yan Shen Duo Shi Zun
須 菩 提 言： 「甚 多。 世 尊！
He Yi Gu Shi Fu De Ji Fei
何 以 故？ 是 福 德， 即 非
Fu De Xing Shi Gu Ru Lai Shuo
福 德 性。 是 故 如 來 說
Fu De Duo Ruo Fu You Ren Yu
福 德 多。」 「若 復 有 人， 於
Ci Jing Zhong Shou Chi Nai Zhi Si
此 經 中， 受 持 乃 至 四

Enlightenment Comes from These Teachings



“Subhuti, what do you think? If someone were to fill the three thousandfold world system with the seven treasures, used them for giving, and attained merit for this, would the merit be great?”

Subhuti said, “It would be very great, World-Honored One. And why is this? Such merit is not the nature of merit; thus, the Tathagata says it is great.”

“If someone else were to receive and uphold as few as four lines of verse from this sutra, [...]

Ju	Ji	Deng	Wei	Ta	Ren	Shuo	Qi
句	偈	等，	為	他	人	說，	其
Fu	Sheng	Bi	He	Yi	Gu	Xu	Pu
福	勝	彼。	何	以	故？	須	菩
Ti	Yi	Qie	Zhu	Fo	Ji	Zhu	Fo
提！	一	切	諸	佛，	及	諸	佛
A	Nou	Duo	Luo	San	Miao	San	Pu
阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩
Ti	Fa	Jie	Cong	Ci	Jing	Chu	Xu
提	法，	皆	從	此	經	出。	須
Pu	Ti	Suo	Wei	Fo	Fa	Zhe	Ji
菩	提！	所	謂	佛	法	者，	即
Fei	Fo	Fa					
非	佛	法。					

Yi	Xiang	Wu	Xiang	Fen	Di	Jiu
一	相	無	相	分	第	九

Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He	Xu
「須	菩	提！	於	意	云	何？	須
Tuo	Huan	Neng	Zuo	Shi	Nian	Wo	De
陀	洹	能	作	是	念，	我	得

[...] and if he were to explain them to others, his merit would be even greater than that. And why is this? Subhuti, all Buddhas and all the supremely enlightened teachings of the Buddhas are born of this sutra. Subhuti, that which is called the Buddhadharma is not the Buddhadharma.”

9

The Four Fruits Are Empty



“Subhuti, what do you think? Would it be right for a *Srotapanna* to think like this: ‘I have attained the fruit of *Srotapanna*?’”

Xu	Tuo	Huan	Guo	Fou	Xu	Pu	Ti
須	陀	洹	果	不？」	須	菩	提
Yan	Fou	Ye	Shi	Zun	He	Yi	Gu
言：	「不	也。	世	尊！	何	以	故？
Xu	Tuo	Huan	Ming	Wei	Ru	Liu	Er
須	陀	洹	名	為	入	流，	而
Wu	Suo	Ru	Bu	Ru	Se	Sheng	Xiang
無	所	入；	不	入	色、	聲、	香、
Wei	Chu	Fa	Shi	Ming	Xu	Tuo	Huan
味、	觸、	法。	是	名	須	陀	洹。」
Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He	Si
「須	菩	提！	於	意	云	何？	斯
Tuo	Han	Neng	Zuo	Shi	Nian	Wo	De
陀	含	能	作	是	念，	我	得
Si	Tuo	Han	Guo	Fou	Xu	Pu	Ti
斯	陀	含	果	不？」	須	菩	提
Yan	Fou	Ye	Shi	Zun	He	Yi	Gu
言：	「不	也。	世	尊！	何	以	故？
Si	Tuo	Han	Ming	Yi	Wang	Lai	Er
斯	陀	含	名	一	往	來，	而
Shi	Wu	Wang	Lai	Shi	Ming	Si	Tuo
實	無	往	來，	是	名	斯	陀

Subhuti said, “No, World-Honored One. And why is this? *Srotapanna* means ‘stream-enterer,’ and yet there is nothing to be entered. To not enter into form, sound, smell, taste, touch, or *dharmas* is what is called *Srotapanna*.”

“Subhuti, what do you think? Would it be right for a *Sakradagamin* to think like this: ‘I have attained the fruit of *Sakradagamin*?’”

Subhuti said, “No, World-Honored One. And why is this? *Sakradagamin* means ‘once-returner,’ and yet in truth there is no such thing as returning. This is what is called *Sakradagamin*.”

Han	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He
含。」	「須	菩	提，	於	意	云	何？
A	Na	Han	Neng	Zuo	Shi	Nian	Wo
阿	那	含	能	作	是	念，	我
De	A	Na	Han	Guo	Fou	Xu	Pu
得	阿	那	含	果	不？」	須	菩
Ti	Yan	Fou	Ye	Shi	Zun	He	Yi
提	言：	「不	也。	世	尊！	何	以
Gu	A	Na	Han	Ming	Wei	Bu	Lai
故？	阿	那	含	名	為	不	來，
Er	Shi	Wu	Bu	Lai	Shi	Gu	Ming
而	實	無	不	來，	是	故	名
A	Na	Han	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi
阿	那	含。」	「須	菩	提！	於	意
Yun	He	A	Luo	Han	Neng	Zuo	Shi
云	何？	阿	羅	漢	能	作	是
Nian	Wo	De	A	Luo	Han	Dao	Fou
念，	我	得	阿	羅	漢	道	不？」
Xu	Pu	Ti	Yan	Fou	Ye	Shi	Zun
須	菩	提	言：	「不	也。	世	尊！
He	Yi	Gu	Shi	Wu	You	Fa	Ming
何	以	故？	實	無	有	法	名

“Subhuti, what do you think? Would it be right for an *anagamin* to think like this: ‘I have attained the fruit of *anagamin*’?”

Subhuti said, “No, World-Honored One. And why is this? *Anagamin* means ‘non-returner,’ and yet in truth there is no such thing as never returning. This is the reason it is called *anagamin*.”

“Subhuti, what do you think? Would it be right for an *arhat* to think like this: ‘I have attained the path of an *arhat*’?”

Subhuti said, “No, World-Honored One. And why is this? [...]

A	Luo	Han	Shi	Zun	Ruo	A	Luo
阿	羅	漢。	世	尊！	若	阿	羅
Han	Zuo	Shi	Nian	Wo	De	A	Luo
漢	作	是	念，	我	得	阿	羅
Han	Dao	Ji	Wei	Zhuo	Wo	Ren	Zhong
漢	道，	即	為	著	我、	人、	眾
Sheng	Shou	Zhe	Shi	Zun	Fo	Shuo	Wo
生、	壽	者。	世	尊！	佛	說	我
De	Wu	Zheng	San	Mei	Ren	Zhong	Zui
得	無	諍	三	昧，	人	中	最
Wei	Di	Yi	Shi	Di	Yi	Li	Yu
為	第	一，	是	第	一	離	欲
A	Luo	Han	Shi	Zun	Wo	Bu	Zuo
阿	羅	漢。	世	尊！	我	不	作
Shi	Nian	Wo	Shi	Li	Yu	A	Luo
是	念：『	我	是	離	欲	阿	羅
Han	Shi	Zun	Wo	Ruo	Zuo	Shi	Nian
漢。』	世	尊！	我	若	作	是	念，
Wo	De	A	Luo	Han	Dao	Shi	Zun
我	得	阿	羅	漢	道，	世	尊
Ze	Bu	Shuo	Xu	Pu	Ti	Shi	Yao
則	不	說	須	菩	提	是	樂

[...] There is no phenomenon called ‘arhat.’ World-Honored One, if an *arhat* were to think ‘I have attained the path of an *arhat*,’ then he would be clinging to self, others, sentient beings, and longevity.

“World-Honored One, the Buddha has said that I have attained non-contentious *samadhi*, and that among all people, I am the foremost in this; and that among all *arhats*, I am also the foremost at going beyond desire. And yet, I do not have the thought that I am a passionless *arhat*. World-Honored One, if I were to have the thought that I had attained the path of an *arhat*, then the World-Honored One would not have said that Subhuti takes delight in the practice of calm and quiet, free from temptations and distress. [...]

A	Lan	Na	Xing	Zhe	Yi	Xu	Pu
阿	蘭	那	行	者，	以	須	菩
Ti	Shi	Wu	Suo	Xing	Er	Ming	Xu
提	實	無	所	行，	而	名	須
Pu	Ti	Shi	Yao	A	Lan	Na	Xing
菩	提，	是	樂	阿	蘭	那	行。」

Zhuang	Yan	Jing	Tu	Fen	Di	Shi
莊	嚴	淨	土	分	第	十

Fo	Gao	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun
佛	告	須	菩	提：	「於	意	云
He	Ru	Lai	Xi	Zai	Ran	Deng	Fo
何？	如	來	昔	在	然	燈	佛
Suo	Yu	Fa	You	Suo	De	Fou	Fou
所，	於	法	有	所	得	不？」	「不
Ye	Shi	Zun	Ru	Lai	Zai	Ran	Deng
也，	世	尊！	如	來	在	然	燈
Fo	Suo	Yu	Fa	Shi	Wu	Suo	De
佛	所，	於	法	實	無	所	得。」
Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He	Pu
「須	菩	提！	於	意	云	何？	菩

[...] Subhuti, in reality, is without practice, and thus it is called delighting in the practice of calm and quiet.”

10

Adorning the Buddha Land



The Buddha said to Subhuti, “What do you think? In the past, when the Tathagata was with Dipamkara Buddha, did he attain the Dharma?”

“No, World-Honored One, when the Tathagata was with Dipamkara Buddha, he truly did not attain the Dharma.”

“Subhuti, what do you say? [...]

Sa	Zhuang	Yan	Fo	Tu	Fou	Fou	Ye
薩	莊	嚴	佛	土	不?	「不	也。
Shi	Zun	He	Yi	Gu	Zhuang	Yan	Fo
世	尊!	何	以	故?	莊	嚴	佛
Tu	Zhe	Ji	Fei	Zhuang	Yan	Shi	Ming
土	者，	即	非	莊	嚴，	是	名
Zhuang	Yan	Shi	Gu	Xu	Pu	Ti	Zhu
莊	嚴。」	「是	故，	須	菩	提!	諸
Pu	Sa	Mo	He	Sa	Ying	Ru	Shi
菩	薩	摩	訶	薩，	應	如	是
Sheng	Qing	Jing	Xin	Bu	Ying	Zhu	Se
生	清	淨	心，	不	應	住	色
Sheng	Xin	Bu	Ying	Zhu	Sheng	Xiang	Wei
生	心，	不	應	住	聲、	香、	味、
Chu	Fa	Sheng	Xin	Ying	Wu	Suo	Zhu
觸、	法	生	心，	應	無	所	住，
Er	Sheng	Qi	Xin	Xu	Pu	Ti	Pi
而	生	其	心。	須	菩	提!	譬
Ru	You	Ren	Shen	Ru	Xu	Mi	Shan
如	有	人，	身	如	須	彌	山
Wang	Yu	Yi	Yun	He	Shi	Shen	Wei
王，	於	意	云	何?	是	身	為

[...] Does a bodhisattva adorn the Buddha land?”

“No, World-Honored One. And why is this? That which adorns the Buddha land is non-adornment, that is what is called adornment.”

“For this reason, Subhuti, all great bodhisattvas should give rise to purity of mind in this way: They should not give rise to a mind that abides in form; they should not give rise to a mind that abides in sound, smell, taste, touch, or *dharmas*. They should give rise to a mind that does not abide in anything.

“Subhuti, what do you think? If a man’s body were as large as Mount Sumeru, would that body be large?”

Da Fou Xu Pu Ti Yan Shen Da
大 不?」 須 菩 提 言：「甚 大。

Shi Zun He Yi Gu Fo Shuo Fei
世 尊！ 何 以 故？ 佛 說 非

Shen Shi Ming Da Shen
身， 是 名 大 身。」

Wu Wei Fu Sheng Fen Di Shi Yi
無 為 福 勝 分 第 十 一

Xu Pu Ti Ru Heng He Zhong Suo
「須 菩 提！ 如 恆 河 中 所

You Sha Shu Ru Shi Sha Deng Heng
有 沙 數， 如 是 沙 等 恆

He Yu Yi Yun He Shi Zhu Heng
河， 於 意 云 何？ 是 諸 恆

He Sha Ning Wei Duo Fou Xu Pu
河 沙， 寧 為 多 不?」 須 菩

Ti Yan Shen Duo Shi Zun Dan Zhu
提 言：「甚 多。 世 尊！ 但 諸

Heng He Shang Duo Wu Shu He Kuang
恆 河， 尚 多 無 數， 何 況

Subhuti said, “Very large, World-Honored One. And why is this? The Buddha has said that it is not the real body, and thus is called a large body.”

11

The Unconditioned Is Supreme



“Subhuti, if each grain of sand in the Ganges River were to become a Ganges River, and if the sand in all of those rivers were added up, what do you think? Would that be a lot of sand?”

Subhuti said, “It would be a lot, World-Honored One. The number of Ganges Rivers alone would be enormous; the amount of sand would be even greater than that.”

Qi	Sha	Xu	Pu	Ti	Wo	Jin	Shi
其	沙？」	「須	菩	提！	我	今	實
Yan	Gao	Ru	Ruo	You	Shan	Nan	Zi
言	告	汝，	若	有	善	男	子、
Shan	Nü	Ren	Yi	Qi	Bao	Man	Er
善	女	人，	以	七	寶	滿	爾
Suo	Heng	He	Sha	Shu	San	Qian	Da
所	恆	河	沙	數	三	千	大
Qian	Shi	Jie	Yi	Yong	Bu	Shi	De
千	世	界，	以	用	布	施，	得
Fu	Duo	Fou	Xu	Pu	Ti	Yan	Shen
福	多	不？」	須	菩	提	言：	「甚
Duo	Shi	Zun	Fo	Gao	Xu	Pu	Ti
多。	世	尊！」	佛	告	須	菩	提：
Ruo	Shan	Nan	Zi	Shan	Nü	Ren	Yu
「若	善	男	子、	善	女	人，	於
Ci	Jing	Zhong	Nai	Zhi	Shou	Chi	Si
此	經	中，	乃	至	受	持	四
Ju	Ji	Deng	Wei	Ta	Ren	Shuo	Er
句	偈	等，	為	他	人	說，	而
Ci	Fu	De	Sheng	Qian	Fu	De	De
此	福	德，	勝	前	福	德。」	

“Subhuti, I will now truthfully tell you: if a good man or a good woman were to give away as many three thousandfold world systems filled with the seven treasures as there are those grains of sand, would his merit be great?”

Subhuti said, “It would be very great, World-Honored One.”

The Buddha said to Subhuti, “If a good man or a good woman receives and upholds as few as four lines of verse from this sutra, and if he explains them to others, then his merit will be greater.”

Zun Zhong Zheng Jiao Fen Di Shi Er
 尊 重 正 教 分 第 十 二

Fu Ci Xu Pu Ti Sui Shuo Shi
 復 次：「須 菩 提！ 隨 說 是
 Jing Nai Zhi Si Ju Ji Deng Dang
 經， 乃 至 四 句 偈 等， 當
 Zhi Ci Chu Yi Qie Shi Jian Tian
 知 此 處， 一 切 世 間 天、
 Ren A Xiu Luo Jie Ying Gong Yang
 人、 阿 修 羅， 皆 應 供 養，
 Ru Fo Ta Miao He Kuang You Ren
 如 佛 塔 廟。 何 況 有 人，
 Jin Neng Shou Chi Du Song Xu Pu
 盡 能 受 持、 讀 誦。 須 菩
 Ti Dang Zhi Shi Ren Cheng Jiu Zui
 提！ 當 知 是 人， 成 就 最
 Shang Di Yi Xi You Zhi Fa Ruo
 上 第 一 希 有 之 法； 若
 Shi Jing Dian Suo Zai Zhi Chu Ji
 是 經 典 所 在 之 處， 即

Honoring the True Teaching



“Furthermore, Subhuti, anyone who explains this sutra, even four lines of verse from it, should be honored by people in this world, by those in heaven, and by *asuras* as if he were a Buddha’s stupa or shrine. What then of anyone who receives, upholds, reads, and chants the teachings of this sutra with all of his strength? Subhuti, you should know that such a person already has become accomplished in the highest and rarest Dharma. Wherever this sutra can be found, there also is the Buddha; and it should be honored as if it were one of his disciples.”

Wei You Fo Ruo Zun Zhong Di Zi
為 有 佛， 若 尊 重 弟 子。」

Ru Fa Shou Chi Fen Di Shi San
如 法 受 持 分 第 十 三

Er Shi Xu Pu Ti Bai Fo Yan
爾 時， 須 菩 提 白 佛 言：

Shi Zun Dang He Ming Ci Jing Wo
「世 尊！ 當 何 名 此 經？ 我

Deng Yun He Feng Chi Fo Gao Xu
等 云 何 奉 持？」 佛 告 須

Pu Ti Shi Jing Ming Wei Jin Gang
菩 提 提：「是 經 名 為 金 剛

Bo Re Bo Luo Mi Yi Shi Ming
般 若 波 羅 蜜， 以 是 名

Zi Ru Dang Feng Chi Suo Yi Zhe
字， 汝 當 奉 持。 所 以 者

He Xu Pu Ti Fo Shuo Bo Re
何？ 須 菩 提！ 佛 說 般 若

Bo Luo Mi Ji Fei Bo Ruo Bo
波 羅 蜜， 即 非 般 若 波

13

The Name of This Sutra



At that time, Subhuti asked the Buddha, “World-Honored One, what should this sutra be called, and how should we receive it and uphold it?”

The Buddha said to Subhuti, “This sutra is called the *Diamond Prajnaparamita*, and by this name you should receive it and uphold it. And why is this? Subhuti, the Buddha has said that *prajnaparamita* is not *prajnaparamita*, [...]

Luo	Mi	Shi	Ming	Bo	Re	Bo	Luo
羅	蜜，	是	名	般	若	波	羅
Mi	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He
蜜。	須	菩	提！	於	意	云	何？
Ru	Lai	You	Suo	Shuo	Fa	Fou	Xu
如	來	有	所	說	法	不？」	須
Pu	Ti	Bai	Fo	Yan	Shi	Zun	Ru
菩	提	白	佛	言：	「世	尊！	如
Lai	Wu	Suo	Shuo	Xu	Pu	Ti	Yu
來	無	所	說。」	「須	菩	提！	於
Yi	Yun	He	San	Qian	Da	Qian	Shi
意	云	何？	三	千	大	千	世
Jie	Suo	You	Wei	Chen	Shi	Wei	Duo
界	所	有	微	塵，	是	為	多
Fou	Xu	Pu	Ti	Yan	Shen	Duo	Shi
不？」	須	菩	提	言：	「甚	多。	世
Zun	Xu	Pu	Ti	Zhu	Wei	Chen	Ru
尊！」	「須	菩	提！	諸	微	塵，	如
Lai	Shuo	Fei	Wei	Chen	Shi	Ming	Wei
來	說	非	微	塵，	是	名	微
Chen	Ru	Lai	Shuo	Shi	Jie	Fei	Shi
塵。	如	來	說	世	界	非	世

[...] and that that is what is called *prajnaparamita*. Subhuti, what do you think? Does the Tathagata speak the Dharma?”

Subhuti said to the Buddha, “World-Honored One, the Tathagata has not said anything.”

“Subhuti, what do you think? Is all the fine dust throughout the three thousandfold world system a lot of dust or not?”

Subhuti said, “It is a lot, World-Honored One.”

“Subhuti, the Tathagata says that all of that fine dust is not fine dust, and that that is what is called fine dust. The Tathagata says that the world is not the world, and that that is what is called the world. [...]

Jie	Shi	Ming	Shi	Jie	Xu	Pu	Ti
界，	是	名	世	界。	須	菩	提，
Yu	Yi	Yun	He	Ke	Yi	San	Shi
於	意	云	何？	可	以	三	十
Er	Xiang	Jian	Ru	Lai	Fou	Fou	Ye
二	相	見	如	來	不？」	「不	也。
Shi	Zun	Bu	Ke	Yi	San	Shi	Er
世	尊！	不	可	以	三	十	二
Xiang	De	Jian	Ru	Lai	He	Yi	Gu
相	得	見	如	來。	何	以	故？
Ru	Lai	Shuo	San	Shi	Er	Xiang	Ji
如	來	說	三	十	二	相，	即
Shi	Fei	Xiang	Shi	Ming	San	Shi	Er
是	非	相，	是	名	三	十	二
Xiang	Xu	Pu	Ti	Ruo	You	Shan	Nan
相。」	「須	菩	提！	若	有	善	男
Zi	Shan	Nü	Ren	Yi	Heng	He	Sha
子、	善	女	人，	以	恆	河	沙
Deng	Shen	Ming	Bu	Shi	Ruo	Fu	You
等	身	命	布	施，	若	復	有
Ren	Yu	Ci	Jing	Zhong	Nai	Zhi	Shou
人，	於	此	經	中，	乃	至	受

[...] Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be seen by his thirty-two marks?”

“No, World-Honored One. And why is this? The Tathagata has said that the thirty-two marks are not marks, and that that is what is called thirty-two marks.”

“Subhuti, suppose a good man or good woman were to give his or her own life as many times as there are grains of sand in the Ganges; if one were to receive [...]

Chi	Si	Ju	Ji	Deng	Wei	Ta	Ren
持	四	句	偈	等，	為	他	人
Shuo	Qi	Fu	Shen	Duo			
說，	其	福	甚	多！」			

Li	Xiang	Ji	Mie	Fen	Di	Shi	Si
離	相	寂	滅	分	第	十	四

Er	Shi	Xu	Pu	Ti	Wen	Shuo	Shi
爾	時，	須	菩	提	聞	說	是
Jing	Shen	Jie	Yi	Qu	Ti	Lei	Bei
經，	深	解	義	趣，	涕	淚	悲
Qi	Er	Bai	Fo	Yan	Xi	You	Shi
泣，	而	白	佛	言：	「希	有！	世
Zun	Fo	Shuo	Ru	Shi	Shen	Shen	Jing
尊。	佛	說	如	是	甚	深	經
Dian	Wo	Cong	Xi	Lai	Suo	De	Hui
典，	我	從	昔	來	所	得	慧
Yan	Wei	Ceng	De	Wen	Ru	Shi	Zhi
眼，	未	曾	得	聞	如	是	之
Jing	Shi	Zun	Ruo	Fu	You	Ren	De
經。	世	尊！	若	復	有	人	得

[...] and uphold even four verses of this sutra and explain it to others, his merit would be greater.”

14

Ultimate Tranquility Beyond Notions



Then, after hearing this sutra and comprehending its deep meaning, Subhuti wept out loud and said to the Buddha, “Rare, World-Honored One, the Buddha has spoken such a deep, profound sutra. Since obtaining the wisdom eye I have not heard such a sutra. World-Honored One, if anyone should hear this sutra [...]

Wen	Shi	Jing	Xin	Xin	Qing	Jing	Ji
聞	是	經，	信	心	清	淨，	即
Sheng	Shi	Xiang	Dang	Zhi	Shi	Ren	Cheng
生	實	相。	當	知	是	人	成
Jiu	Di	Yi	Xi	You	Gong	De	Shi
就	第	一	希	有	功	德。	世
Zun	Shi	Shi	Xiang	Zhe	Ji	Shi	Fei
尊！	是	實	相	者，	即	是	非
Xiang	Shi	Gu	Ru	Lai	Shuo	Ming	Shi
相，	是	故	如	來	說	名	實
Xiang	Shi	Zun	Wo	Jin	De	Wen	Ru
相。	世	尊！	我	今	得	聞	如
Shi	Jing	Dian	Xin	Jie	Shou	Chi	Bu
是	經	典，	信	解	受	持	不
Zu	Wei	Nan	Ruo	Dang	Lai	Shi	Hou
足	為	難，	若	當	來	世	後
Wu	Bai	Sui	Qi	You	Zhong	Sheng	De
五	百	歲，	其	有	眾	生，	得
Wen	Shi	Jing	Xin	Jie	Shou	Chi	Shi
聞	是	經，	信	解	受	持，	是
Ren	Ze	Wei	Di	Yi	Xi	You	He
人	則	為	第	一	希	有。	何

[...] and believe it with a pure mind, then he will give rise to true reality. You should know that this person will attain the supreme, rarest virtue. World-Honored One, true reality is not reality, and that is what the Tathagata calls true reality.

“World-Honored One, today I have heard this sutra, believed it, understood it, received it, and upheld it, and this was not difficult. If, in the last period of five hundred years, someone should hear this sutra, believe it, understand it, receive it, and uphold it, then that person will be a rare person indeed. [...]

Yi	Gu	Ci	Ren	Wu	Wo	Xiang	Wu
以	故?	此	人	無	我	相、	無
Ren	Xiang	Wu	Zhong	Sheng	Xiang	Wu	Shou
人	相、	無	眾	生	相、	無	壽
Zhe	Xiang	Suo	Yi	Zhe	He	Wo	Xiang
者	相、	所	以	者	何?	我	相、
Ji	Shi	Fei	Xiang	Ren	Xiang	Zhong	Sheng
即	是	非	相;	人	相、	眾	生
Xiang	Shou	Zhe	Xiang	Ji	Shi	Fei	Xiang
相、	壽	者	相、	即	是	非	相。
He	Yi	Gu	Li	Yi	Qie	Zhu	Xiang
何	以	故?	離	一	切	諸	相、
Ji	Ming	Zhu	Fo	Fo	Gao	Xu	Pu
即	名	諸	佛。」	佛	告	須	菩
Ti	Ru	Shi	Ru	Shi	Ruo	Fu	You
提:	「如	是、	如	是!	若	復	有
Ren	De	Wen	Shi	Jing	Bu	Jing	Bu
人、	得	聞	是	經、	不	驚、	不
Bu	Bu	Wei	Dang	Zhi	Shi	Ren	Shen
怖、	不	畏、	當	知	是	人、	甚
Wei	Xi	You	He	Yi	Gu	Xu	Pu
為	希	有。	何	以	故?	須	菩

[...] And why is this? That person is without a notion of self, notion of others, notion of sentient beings, or notion of longevity. And why is this? The notion of a self is not a notion, and the notion of others, sentient beings, and longevity are not notions. And why is this? That which turns away from all notions is called all Buddhas.”

The Buddha said to Subhuti, “So it is, so it is. Moreover, if a person hears this sutra and does not become alarmed, or frightened, or scared, then this person is indeed a rare person. And why is this? [...]

Ti	Ru	Lai	Shuo	Di	Yi	Bo	Luo
提!	如	來	說	第	一	波	羅
Mi	Ji	Fei	Di	Yi	Bo	Luo	Mi
蜜	即	非	第	一	波	羅	蜜，
Shi	Ming	Di	Yi	Bo	Luo	Mi	Xu
是	名	第	一	波	羅	蜜。	須
Pu	Ti	Ren	Ru	Bo	Luo	Mi	Ru
菩	提!	忍	辱	波	羅	蜜，	如
Lai	Shuo	Fei	Ren	Ru	Bo	Luo	Mi
來	說	非	忍	辱	波	羅	蜜，
Shi	Ming	Ren	Ru	Bo	Luo	Mi	He
是	名	忍	辱	波	羅	蜜。	何
Yi	Gu	Xu	Pu	Ti	Ru	Wo	Xi
以	故?	須	菩	提!	如	我	昔
Wei	Ge	Li	Wang	Ge	Jie	Shen	Ti
為	歌	利	王	割	截	身	體，
Wo	Yu	Er	Shi	Wu	Wo	Xiang	Wu
我	於	爾	時，	無	我	相、	無
Ren	Xiang	Wu	Zhong	Sheng	Xiang	Wu	Shou
人	相、	無	眾	生	相，	無	壽
Zhe	Xiang	He	Yi	Gu	Wo	Yu	Wang
者	相。	何	以	故?	我	於	往

[...] Subhuti, the Tathagata has said that the supreme *paramita* is not the supreme *paramita*, and that this is what is called the supreme *paramita*. Subhuti, the Tathagata has said that the *paramita* of patience is not the *paramita* of patience. And why is this? Subhuti, long ago when my body was being cut apart by King Kalinga, I had no notion of self, no notion of others, no notion of sentient beings, and no notion of longevity. And why was this? If at that distant time, as my body was being cut apart piece by piece, if I had had a notion of self, a notion of others, a notion of sentient beings, or a notion of longevity, I would have become angry. [...]

Xi	Jie	Jie	Zhi	Jie	Shi	Ruo	You
昔	節	節	支	解	時，	若	有
Wo	Xiang	Ren	Xiang	Zhong	Sheng	Xiang	Shou
我	相、	人	相、	眾	生	相、	壽
Zhe	Xiang	Ying	Sheng	Chen	Hen	Xu	Pu
者	相，	應	生	瞋	恨。	須	菩
Ti	You	Nian	Guo	Qu	Yu	Wu	Bai
提！	又	念	過	去	於	五	百
Shi	Zuo	Ren	Ru	Xian	Ren	Yu	Er
世，	作	忍	辱	仙	人，	於	爾
Suo	Shi	Wu	Wo	Xiang	Wu	Ren	Xiang
所	世，	無	我	相、	無	人	相、
Wu	Zhong	Sheng	Xiang	Wu	Shou	Zhe	Xiang
無	眾	生	相、	無	壽	者	相。
Shi	Gu	Xu	Pu	Ti	Pu	Sa	Ying
是	故，	須	菩	提！	菩	薩	應
Li	Yi	Qie	Xiang	Fa	A	Nou	Duo
離	一	切	相，	發	阿	耨	多
Luo	San	Miao	San	Pu	Ti	Xin	Bu
羅	三	藐	三	菩	提	心，	不
Ying	Zhu	Se	Sheng	Xin	Bu	Ying	Zhu
應	住	色	生	心，	不	應	住

[...] Subhuti, think about this some more; five hundred lifetimes ago when I was a practitioner of patience, I was without a notion of self, a notion of others, a notion of sentient beings, or a notion of longevity. For this reason, Subhuti, a bodhisattva should turn away from all notions, and initiate the mind of *anuttara samyak-sambodhi*. He should not give rise to a mind abiding in form, and he should not give rise to a mind abiding in sound, smell, taste, touch, or *dharmas*. He should give rise to a mind that does not abide in anything. [...]

Sheng	Xiang	Weì	Chu	Fa	Sheng	Xin	Ying
聲、	香、	味、	觸、	法	生	心、	應
Sheng	Wu	Suo	Zhu	Xin	Ruo	Xin	You
生	無	所	住	心。	若	心	有
Zhu	Ji	Weì	Fei	Zhu	Shi	Gu	Fo
住、	即	為	非	住。	是	故	佛
Shuo	Pu	Sa	Xin	Bu	Ying	Zhu	Se
說	菩	薩	心、	不	應	住	色
Bu	Shi	Xu	Pu	Ti	Pu	Sa	Weì
布	施。	須	菩	提！	菩	薩	為
Li	Yi	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Gu	Ying
利	益	一	切	眾	生	故、	應
Ru	Shi	Bu	Shi	Ru	Lai	Shuo	Yi
如	是	布	施。	如	來	說	一
Qie	Zhu	Xiang	Ji	Shi	Fei	Xiang	You
切	諸	相、	即	是	非	相；	又
Shuo	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Ji	Fei	Zhong
說	一	切	眾	生、	即	非	眾
Sheng	Xu	Pu	Ti	Ru	Lai	Shi	Zhen
生。	須	菩	提！	如	來	是	真
Yu	Zhe	Shi	Yu	Zhe	Ru	Yu	Zhe
語	者、	實	語	者、	如	語	者、

[...] If the mind abides in anything it is a false abiding. Thus, the Buddha says that a bodhisattva should not give abiding in form. Subhuti, a bodhisattva should give in this way to benefit all sentient beings. The Tathagata says that all notions are not notions, and therefore he also says that all sentient beings are not sentient beings.

“Subhuti, the Tathagata is a speaker of what is true, what is real, what is so, what is not deceptive, and what is not altered. [...]

Bu	Kuang	Yu	Zhe	Bu	Yi	Yu	Zhe
不	誑	語	者、	不	異	語	者。
Xu	Pu	Ti	Ru	Lai	Suo	De	Fa
須	菩	提!	如	來	所	得	法、
Ci	Fa	Wu	Shi	Wu	Xu	Xu	Pu
此	法	無	實	無	虛。	須	菩
Ti	Ruo	Pu	Sa	Xin	Zhu	Yu	Fa
提!	若	菩	薩	心	住	於	法、
Er	Xing	Bu	Shi	Ru	Ren	Ru	An
而	行	布	施、	如	人	入	闍、
Ji	Wu	Suo	Jian	Ruo	Pu	Sa	Xin
即	無	所	見。	若	菩	薩	心
Bu	Zhu	Fa	Er	Xing	Bu	Shi	Ru
不	住	法、	而	行	布	施、	如
Ren	You	Mu	Ri	Guang	Ming	Zhao	Jian
人	有	目	日	光	明	照、	見
Zhong	Zhong	Se	Xu	Pu	Ti	Dang	Lai
種	種	色。	須	菩	提!	當	來
Zhi	Shi	Ruo	You	Shan	Nan	Zi	Shan
之	世、	若	有	善	男	子、	善
Nü	Ren	Neng	Yu	Ci	Jing	Shou	Chi
女	人、	能	於	此	經	受	持、

[...] Subhuti, the Dharma that the Tathagata has attained is not real and it is not unreal.

“Subhuti, when the mind of a bodhisattva abides in phenomena and practices giving, he is like a person who has entered into darkness—he sees nothing at all. When the mind of a bodhisattva does not abide in any phenomena and practices giving, he is like someone who has eyes in the full light of the sun—he sees all forms clearly.

“Subhuti, if in future lifetimes there are good men and good women who can receive, uphold, read, and chant this sutra, [...]

Du	Song	Ji	Wei	Ru	Lai	Yi	Fo
讀	誦，	即	為	如	來，	以	佛
Zhi	Hui	Xi	Zhi	Shi	Ren	Xi	Jian
智	慧，	悉	知	是	人，	悉	見
Shi	Ren	Jie	De	Cheng	Jiu	Wu	Liang
是	人，	皆	得	成	就	無	量
Wu	Bian	Gong	De				
無	邊	功	德。				

Chi	Jing	Gong	De	Fen	Di	Shi	Wu
持	經	功	德	分	第	十	五

Xu	Pu	Ti	Ruo	You	Shan	Nan	Zi
「須	菩	提！	若	有	善	男	子、
Shan	Nü	Ren	Chu	Ri	Fen	Yi	Heng
善	女	人，	初	日	分	以	恆
He	Sha	Deng	Shen	Bu	Shi	Zhong	Ri
河	沙	等	身	布	施；	中	日
Fen	Fu	Yi	Heng	He	Sha	Deng	Shen
分	復	以	恆	河	沙	等	身
Bu	Shi	Hou	Ri	Fen	Yi	Yi	Heng
布	施；	後	日	分	亦	以	恆

[...] the Tathagata fully knows and fully sees that these people will attain infinite, limitless virtue.”

15

The Merit of Upholding This Sutra



“Subhuti, suppose a good man or good woman were to give as many of his or her lives as there are grains of sand in the Ganges River in the morning, and give as many of his or her lives as there are grains of sand in the Ganges River at noon, and give as many of his or her lives as there are grains of sand in the Ganges River in the afternoon, and [...]

He	Sha	Deng	Shen	Bu	Shi	Ru	Shi
河	沙	等	身	布	施，	如	是
Wu	Liang	Bai	Qian	Wan	Yi	Jie	Yi
無	量	百	千	萬	億	劫，	以
Shen	Bu	Shi	Ruo	Fu	You	Ren	Wen
身	布	施。	若	復	有	人，	聞
Ci	Jing	Dian	Xin	Xin	Bu	Ni	Qi
此	經	典，	信	心	不	逆，	其
Fu	Sheng	Bi	He	Kuang	Shu	Xie	Shou
福	勝	彼。	何	況	書	寫、	受
Chi	Du	Song	Wei	Ren	Jie	Shuo	Xu
持、	讀	誦、	為	人	解	說。	須
Pu	Ti	Yi	Yao	Yan	Zhi	Shi	Jing
菩	提！	以	要	言	之，	是	經
You	Bu	Ke	Si	Yi	Bu	Ke	Cheng
有	不	可	思	議，	不	可	稱
Liang	Wu	Bian	Gong	De	Ru	Lai	Wei
量，	無	邊	功	德，	如	來	為
Fa	Da	Cheng	Zhe	Shuo	Wei	Fa	Zui
發	大	乘	者	說，	為	發	最
Shang	Cheng	Zhe	Shuo	Ruo	You	Ren	Neng
上	乘	者	說，	若	有	人	能

[...] that this giving continued for infinite hundreds of millions of billions of kalpas; if someone were to hear this sutra, believe it, and not turn his mind against it, his merit would be greater—what of the merit of one who copies, receives, upholds, reads, chants, and explains it to others?

“Subhuti, in summation, the virtue of this sutra is infinite and unlimited. The Tathagata speaks this sutra to those who have initiated the mind of the Great Vehicle; he speaks it to those who have initiated the mind of the Supreme Vehicle. [...]

Shou 受	Chi 持、	Du 讀	Song 誦、	Guang 廣	Wei 為	Ren 人	Shuo 說、
Ru 如	Lai 來	Xi 悉	Zhi 知	Shi 是	Ren 人、	Xi 悉	Jian 見
Shi 是	Ren 人、	Jie 皆	De 得	Cheng 成	Jiu 就	Bu 不	Ke 可
Liang 量、	Bu 不	Ke 可	Cheng 稱、	Wu 無	You 有	Bian 邊、	Bu 不
Ke 可	Si 思	Yi 議	Gong 功	De 德、	Ru 如	Shi 是	Ren 人
Deng 等、	Ji 即	Wei 為	He 荷	Dan 擔	Ru 如	Lai 來	A 阿
Nou 耨	Duo 多	Luo 羅	San 三	Miao 藐	San 三	Pu 菩	Ti 提。
He 何	Yi 以	Gu 故?	Xu 須	Pu 菩	Ti 提!	Ruo 若	Yao 樂
Xiao 小	Fa 法	Zhe 者、	Zhuo 著	Wo 我	Jian 見、	Ren 人	Jian 見、
Zhong 眾	Sheng 生	Jian 見、	Shou 壽	Zhe 者	Jian 見、	Ji 即	Yu 於
Ci 此	Jing 經	Bu 不	Neng 能	Ting 聽	Shou 受、	Du 讀	Song 誦、

[...] For those who receive, uphold, read, chant, and explain this sutra to others, the Tathagata fully knows and fully sees that such people will attain infinite, immeasurable, limitless, inconceivable virtue. All such people will shoulder the *anuttara samyaksambodhi* of the Tathagata. And why is this? Subhuti, those who delight in the lesser Dharma cling to a view of self, a view of others, a view of sentient beings, and a view of longevity, and thus they are not able to listen to this sutra, to receive it, to read it, to chant it, or to explain it to others.

Wei	Ren	Jie	Shuo	Xu	Pu	Ti	Zai
為	人	解	說。	須	菩	提！	在
Zai	Chu	Chu	Ruo	You	Ci	Jing	Yi
在	處	處，	若	有	此	經，	一
Qie	Shi	Jian	Tian	Ren	A	Xiu	Luo
切	世	間，	天、	人、	阿	修	羅
Suo	Ying	Gong	Yang	Dang	Zhi	Ci	Chu
所	應	供	養，	當	知	此	處，
Ji	Wei	Shi	Ta	Jie	Ying	Gong	Jing
即	為	是	塔，	皆	應	恭	敬，
Zuo	Li	Wei	Rao	Yi	Zhu	Hua	Xiang
作	禮	圍	遶，	以	諸	華	香
Er	San	Qi	Chu				
而	散	其	處。」				

Neng	Jing	Ye	Zhang	Fen	Di	Shi	Liu
能	淨	業	障	分	第	十	六

Fu	Ci	Xu	Pu	Ti	Shan	Nan	Zi
復	次：	「須	菩	提！	善	男	子、
Shan	Nü	Ren	Shou	Chi	Du	Song	Ci
善	女	人，	受	持、	讀	誦	此

“Subhuti, in whatever place this sutra can be found, all who are in the world should make offerings to it, as should all in heaven, and all *asuras*. They should treat this place as if it were a stupa; they should surround it, bow to it, and pay their deepest respect to it. They should scatter incense and flowers all around this place.”

16

Purification of Karma



“Furthermore, Subhuti, if those good men and good women who receive, uphold, read, and chant this [...]

Jing	Ruo	Weì	Ren	Qing	Jian	Shi	Ren
經，	若	為	人	輕	賤，	是	人
Xian	Shi	Zui	Ye	Ying	Duo	E	Dao
先	世	罪	業，	應	墮	惡	道。
Yi	Jin	Shi	Ren	Qing	Jian	Gu	Xian
以	今	世	人	輕	賤	故，	先
Shi	Zui	Ye	Ji	Wei	Xiao	Mie	Dang
世	罪	業，	即	為	消	滅，	當
De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao	San
得	阿	耨	多	羅	三	藐	三
Pu	Ti	Xu	Pu	Ti	Wo	Nian	Guo
菩	提。	須	菩	提！	我	念	過
Qu	Wu	Liang	A	Seng	Qi	Jie	Yu
去	無	量	阿	僧	祇	劫，	於
Ran	Deng	Fo	Qian	De	Zhi	Ba	Bai
然	燈	佛	前，	得	值	八	百
Si	Qian	Wan	Yi	Na	You	Ta	Zhu
四	千	萬	億	那	由	他	諸
Fo	Xi	Jie	Gong	Yang	Cheng	Shi	Wu
佛，	悉	皆	供	養	承	事，	無
Kong	Guo	Zhe	Ruo	Fu	You	Ren	Yu
空	過	者。	若	復	有	人，	於

[...] sutra are disdained by others, it is due to negative karma incurred in a former life. That negative karma should be the cause of the person falling into a lower realm, but in this life he is merely disdained. Eventually his negative karma from previous lives will be eradicated, and he will attain *anuttara samyak-sambodhi*.

“Subhuti, I remember infinite *asamkhyeya kalpas* ago, before Dipamkara Buddha, I met, honored, served and made offerings to all of the eighty-four hundred billion *nayutas*² of Buddhas with every opportunity. [...]

2. A nayuta is an extremely large number, usually calculated to equal one hundred billion. *Ed.*

Hou	Mo	Shi	Neng	Shou	Chi	Du	Song
後	末	世，	能	受	持、	讀	誦
Ci	Jing	Suo	De	Gong	De	Yu	Wo
此	經，	所	得	功	德，	於	我
Suo	Gong	Yang	Zhu	Fo	Gong	De	Bai
所	供	養	諸	佛	功	德，	百
Fen	Bu	Ji	Yi	Qian	Wan	Yi	Fen
分	不	及	一，	千	萬	億	分，
Nai	Zhi	Suan	Shu	Pi	Yu	Suo	Bu
乃	至	算	數	譬	喻	所	不
Neng	Ji	Xu	Pu	Ti	Ruo	Shan	Nan
能	及。	須	菩	提！	若	善	男
Zi	Shan	Nü	Ren	Yu	Hou	Mo	Shi
子、	善	女	人，	於	後	末	世，
You	Shou	Chi	Du	Song	Ci	Jing	Suo
有	受	持、	讀	誦	此	經，	所
De	Gong	De	Wo	Ruo	Ju	Shuo	Zhe
得	功	德，	我	若	具	說	者，
Huo	You	Ren	Wen	Xin	Ji	Kuang	Luan
或	有	人	聞，	心	即	狂	亂，
Hu	Yi	Bu	Xin	Xu	Pu	Ti	Dang
狐	疑	不	信。	須	菩	提！	當

[...] If someone during the period of declining Dharma can receive, uphold, read, and chant this sutra, the virtue he will attain will be a hundred times—nay, a million, billion times, nay, an incalculable number of times that cannot even be suggested by metaphors—greater than the virtue I attained for honoring all Buddhas.

“Subhuti, good men and good women during the period of declining Dharma will receive, uphold, read, and chant this sutra. If their virtues were completely described there are some who would go mad upon hearing it, and they would form deep doubts and not believe it. [...]

Zhi 知	Shi 是	Jing 經	Yi 義	Bu 不	Ke 可	Si 思	Yi 議，
Guo 果	Bao 報	Yi 亦	Bu 不	Ke 可	Si 思	Yi 議。」	

Jiu 究	Jing 竟	Wu 無	Wo 我	Fen 分	Di 第	Shi 十	Qi 七
----------	-----------	---------	---------	----------	---------	----------	---------

Er 爾	Shi 時，	Xu 須	Pu 菩	Ti 提	Bai 白	Fo 佛	Yan 言：
Shi 「世	Zun 尊，	Shan 善	Nan 男	Zi 子、	Shan 善	Nü 女	Ren 人，
Fa 發	A 阿	Nou 耨	Duo 多	Luo 羅	San 三	Miao 藐	San 三
Pu 菩	Ti 提	Xin 心，	Yun 云	He 何	Ying 應	Zhu 住？	Yun 云
He 何	Xiang 降	Fu 伏	Qi 其	Xin 心？」	Fo 佛	Gao 告	Xu 須
Pu 菩	Ti 提：	Shan 「善	Nan 男	Zi 子、	Shan 善	Nü 女	Ren 人，
Fa 發	A 阿	Nou 耨	Duo 多	Luo 羅	San 三	Miao 藐	San 三

[...] Subhuti, you should know that the teachings of this sutra are inconceivable, and its karmic effects are inconceivable.”

17

Complete and Utter Selflessness



Then Subhuti asked the Buddha, “World-Honored One, when good men and good women initiate the mind to *anuttara samyaksambodhi*, what should they abide in? And how should they subdue their minds?”

The Buddha said to Subhuti, “When good men and good women initiate the mind to *anuttara samyaksambodhi*, [...]

Pu	Ti	Xin	Zhe	Dang	Sheng	Ru	Shi
菩	提	心	者，	當	生	如	是
Xin	Wo	Ying	Mie	Du	Yi	Qie	Zhong
心：	我	應	滅	度	一	切	眾
Sheng	Mie	Du	Yi	Qie	Zhong	Sheng	Yi
生；	滅	度	一	切	眾	生	已，
Er	Wu	You	Yi	Zhong	Sheng	Shi	Mie
而	無	有	一	眾	生	實	滅
Du	Zhe	He	Yi	Gu	Xu	Pu	Ti
度	者，	何	以	故？	須	菩	提
Ruo	Pu	Sa	You	Wo	Xiang	Ren	Xiang
若	菩	薩	有	我	相、	人	相、
Zhong	Sheng	Xiang	Shou	Zhe	Xiang	Ji	Fei
眾	生	相、	壽	者	相，	即	非
Pu	Sa	Suo	Yi	Zhe	He	Xu	Pu
菩	薩。	所	以	者	何？	須	菩
Ti	Shi	Wu	You	Fa	Fa	A	Nou
提！	實	無	有	法，	發	阿	耨
Duo	Luo	San	Miao	San	Pu	Ti	Xin
多	羅	三	藐	三	菩	提	心
Zhe	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He
者。	須	菩	提！	於	意	云	何？

[...] they should give rise to a mind like this: ‘I should liberate all sentient beings, and as I liberate them, I should know that there really are no sentient beings to be liberated.’ And why is this? If a bodhisattva has a notion of self, notion of others, notion of sentient beings, or notion of longevity, then he is not a bodhisattva. And why is this? Subhuti, in truth, there is no phenomenon of initiating the mind to *anuttara samyaksambodhi*.

Ru	Lai	Yu	Ran	Deng	Fo	Suo	You
如	來	於	然	燈	佛	所，	有
Fa	De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao
法	得	阿	耨	多	羅	三	藐
San	Pu	Ti	Fou	Fou	Ye	Shi	Zun
三	菩	提	不？」	「不	也。	世	尊！
Ru	Wo	Jie	Fo	Suo	Shuo	Yi	Fo
如	我	解	佛	所	說	義，	佛
Yu	Ran	Deng	Fo	Suo	Wu	You	Fa
於	然	燈	佛	所，	無	有	法
De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao	San
得	阿	耨	多	羅	三	藐	三
Pu	Ti	Fo	Yan	Ru	Shi	Ru	Shi
菩	提。	佛	言：	「如	是！	如	是！
Xu	Pu	Ti	Shi	Wu	You	Fa	Ru
須	菩	提！	實	無	有	法，	如
Lai	De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao
來	得	阿	耨	多	羅	三	藐
San	Pu	Ti	Xu	Pu	Ti	Ruo	You
三	菩	提。	須	菩	提！	若	有
Fa	Ru	Lai	De	A	Nou	Duo	Luo
法	如	來	得	阿	耨	多	羅

“Subhuti, what do you think? When the Tathagata was with Dipamkara Buddha, was there the Dharma of *anuttara samyaksambodhi* to attain or not?”

“There was not, World-Honored One. As far as I understand the meaning of what the Buddha has said, when the Buddha was with Dipamkara Buddha, there was no Dharma of *anuttara samyaksambodhi* to attain.”

The Buddha said, “So it is, so it is. Subhuti, in truth, there is no Dharma of *anuttara samyaksambodhi* for the Tathagata to attain. Subhuti, if the Tathagata had attained the Dharma of *anuttara samyaksambodhi*, [...]

San	Miao	San	Pu	Ti	Zhe	Ran	Deng
三	藐	三	菩	提	者，	然	燈
Fo	Ji	Bu	Yu	Wo	Shou	Ji	Ru
佛	即	不	與	我	授	記：	『汝
Yu	Lai	Shi	Dang	De	Zuo	Fo	Hao
於	來	世	當	得	作	佛，	號
Shi	Jia	Mou	Ni	Yi	Shi	Wu	You
釋	迦	牟	尼。』	以	實	無	有
Fa	De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao
法，	得	阿	耨	多	羅	三	藐
San	Pu	Ti	Shi	Gu	Ran	Deng	Fo
三	菩	提，	是	故	然	燈	佛
Yu	Wo	Shou	Ji	Zuo	Shi	Yan	Ru
與	我	授	記，	作	是	言：	『汝
Yu	Lai	Shi	Dang	De	Zuo	Fo	Hao
於	來	世，	當	得	作	佛，	號
Shi	Jia	Mou	Ni	He	Yi	Gu	Ru
釋	迦	牟	尼。』	何	以	故？	如
Lai	Zhe	Ji	Zhu	Fa	Ru	Yi	Ruo
來	者，	即	諸	法	如	義。	若
You	Ren	Yan	Ru	Lai	De	A	Nou
有	人	言：	如	來	得	阿	耨

[...] then Dipamkara Buddha would not have prophesized, 'In the future you will attain Buddhahood and be called Sakyamuni.' Since there is no Dharma of *anuttara samyaksambodhi* to attain, Dipamkara Buddha prophesized that I would become a Buddha, saying, 'In the future you will attain Buddhahood and be called Sakyamuni.' And why is this? 'Tathagata' means all phenomena as they are. Someone might say, 'The Tathagata has attained *anuttara samyaksambodhi*,' [...]

Duo	Luo	San	Miao	San	Pu	Ti	Xu
多	羅	三	藐	三	菩	提，	須
Pu	Ti	Shi	Wu	You	Fa	Fo	De
菩	提！	實	無	有	法，	佛	得
A	Nou	Duo	Luo	San	Miao	San	Pu
阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩
Ti	Xu	Pu	Ti	Ru	Lai	Suo	De
提。	須	菩	提！	如	來	所	得
A	Nou	Duo	Luo	San	Miao	San	Pu
阿	耨	多	羅	三	藐	三	菩
Ti	Yu	Shi	Zhong	Wu	Shi	Wu	Xu
提，	於	是	中	無	實	無	虛。
Shi	Gu	Ru	Lai	Shuo	Yi	Qie	Fa
是	故	如	來	說	一	切	法，
Jie	Shi	Fo	Fa	Xu	Pu	Ti	Suo
皆	是	佛	法。	須	菩	提！	所
Yan	Yi	Qie	Fa	Zhe	Ji	Fei	Yi
言	一	切	法	者，	即	非	一
Qie	Fa	Shi	Gu	Ming	Yi	Qie	Fa
切	法，	是	故	名	一	切	法。
Xu	Pu	Ti	Pi	Ru	Ren	Shen	Chang
須	菩	提！	譬	如	人	身	長

[...] but Subhuti, there really is no Dharma of *anuttara samyaksambodhi* for the Buddha to attain. Subhuti, within the *anuttara samyaksambodhi* that the Tathagata has attained there is no real nor unreal.

“For these reasons, the Tathagata says that all phenomena are the Buddhadharma. Subhuti, that which is said to be all phenomena is not all phenomena, and that is why it is called all phenomena. Subhuti, it is the same as a great human body.”

Da	Xu	Pu	Ti	Yan	Shi	Zun	Ru
大。」	須	菩	提	言：	「世	尊！	如
Lai	Shuo	Ren	Shen	Chang	Da	Ji	Wei
來	說	人	身	長	大，	即	為
Fei	Da	Shen	Shi	Ming	Da	Shen	Xu
非	大	身，	是	名	大	身。」	「須
Pu	Ti	Pu	Sa	Yi	Ru	Shi	Ruo
菩	提！	菩	薩	亦	如	是。	若
Zuo	Shi	Yan	Wo	Dang	Mie	Du	Wu
作	是	言：	『我	當	滅	度	無
Liang	Zhong	Sheng	Ji	Bu	Ming	Pu	Sa
量	眾	生。」	即	不	名	菩	薩。
He	Yi	Gu	Xu	Pu	Ti	Shi	Wu
何	以	故？	須	菩	提！	實	無
You	Fa	Ming	Wei	Pu	Sa	Shi	Gu
有	法，	名	為	菩	薩。	是	故
Fo	Shuo	Yi	Qie	Fa	Wu	Wo	Wu
佛	說：	『一	切	法，	無	我、	無
Ren	Wu	Zhong	Sheng	Wu	Shou	Zhe	Xu
人、	無	眾	生、	無	壽	者。」	須
Pu	Ti	Ruo	Pu	Sa	Zuo	Shi	Yan
菩	提！	若	菩	薩	作	是	言：

Subhuti said, “World-Honored One, the Tathagata has said that a great human body is not a great human body, and that that is why it is called a great human body.”

“Subhuti, a bodhisattva is just like that, and if he should say, ‘I should liberate all sentient beings,’ then he is not a bodhisattva. And why is this? Subhuti, in reality there is no phenomenon called ‘bodhisattva,’ and for this reason the Buddha has said that all phenomena are without self, without others, without sentient beings, and without longevity. Subhuti, if a bodhisattva should say, [...]

Wo Dang Zhuang Yan Fo Tu Shi Bu
 『我 當 莊 嚴 佛 土。』 是 不
 Ming Pu Sa He Yi Gu Ru Lai
 名 菩 薩。 何 以 故？ 如 來
 Shuo Zhuang Yan Fo Tu Zhe Ji Fei
 說 莊 嚴 佛 土 者， 即 非
 Zhuang Yan Shi Ming Zhuang Yan Xu Pu
 莊 嚴， 是 名 莊 嚴。 須 菩
 Ti Ruo Pu Sa Tong Da Wu Wo
 提！ 若 菩 薩 通 達 無 我
 Fa Zhe Ru Lai Shuo Ming Zhen Shi
 法 者， 如 來 說 名 真 是
 Pu Sa
 菩 薩。」

Yi Ti Tong Guan Fen Di Shi Ba
 一 體 同 觀 分 第 十 八

Xu Pu Ti Yu Yi Yun He Ru
 「須 菩 提！ 於 意 云 何？ 如
 Lai You Rou Yan Fou Ru Shi Shi
 來 有 肉 眼 不？」 「如 是， 世

[...] ‘I will adorn the Buddha land,’ then he is not a bodhisattva. And why is this? The Tathagata has said that that which adorns the Buddha land is non-adornment, and that that is what is called adornment. Subhuti, only after a bodhisattva has fully understood no self and no phenomena will the Tathagata say that he is a true bodhisattva.”

18

One Body Sees All



“Subhuti, what do you think, does the Tathagata have eyes of flesh or not?”

Zun	Ru	Lai	You	Rou	Yan	Xu	Pu
尊!	如	來	有	肉	眼。」	「須	菩
Ti	Yu	Yi	Yun	He	Ru	Lai	You
提!	於	意	云	何?	如	來	有
Tian	Yan	Fou	Ru	Shi	Shi	Zun	Ru
天	眼	不?」	「如	是，	世	尊!	如
Lai	You	Tian	Yan	Xu	Pu	Ti	Yu
來	有	天	眼。」	「須	菩	提!	於
Yi	Yun	He	Ru	Lai	You	Hui	Yan
意	云	何?	如	來	有	慧	眼
Fou	Ru	Shi	Shi	Zun	Ru	Lai	You
不?」	「如	是，	世	尊!	如	來	有
Hui	Yan	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun
慧	眼。」	「須	菩	提!	於	意	云
He	Ru	Lai	You	Fa	Yan	Fou	Ru
何?	如	來	有	法	眼	不?」	「如
Shi	Shi	Zun	Ru	Lai	You	Fa	Yan
是，	世	尊!	如	來	有	法	眼。」
Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He	Ru
「須	菩	提!	於	意	云	何?	如
Lai	You	Fo	Yan	Fou	Ru	Shi	Shi
來	有	佛	眼	不?」	「如	是，	世

“Yes, World-Honored One, the Tathagata has eyes of flesh.”

“Subhuti, what do you think, does the Tathagata have heavenly eyes or not?”

“Yes, World-Honored One, the Tathagata has heavenly eyes.”

“Subhuti, what do you think, does the Tathagata have wisdom eyes or not?”

“Yes, World-Honored One, the Tathagata has wisdom eyes.”

“Subhuti, what do you think, does the Tathagata have Dharma eyes or not?”

“Yes, World-Honored One, the Tathagata has Dharma eyes.”

“Subhuti, what do you think, does the Tathagata have Buddha eyes or not?”

Zun	Ru	Lai	You	Fo	Yan	Xu	Pu
尊!	如	來	有	佛	眼。」	「須	菩
Ti	Yu	Yi	Yun	He	Ru	Heng	He
提!	於	意	云	何?	如	恆	河
Zhong	Suo	You	Sha	Fo	Shuo	Shi	Sha
中	所	有	沙，	佛	說	是	沙
Fou	Ru	Shi	Shi	Zun	Ru	Lai	Shuo
不?」	「如	是，	世	尊!	如	來	說
Shi	Sha	Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun
是	沙。」	「須	菩	提!	於	意	云
He	Ru	Yi	Heng	He	Zhong	Suo	You
何?	如	一	恆	河	中	所	有
Sha	You	Ru	Shi	Sha	Deng	Heng	He
沙，	有	如	是	沙	等	恆	河，
Shi	Zhu	Heng	He	Suo	You	Sha	Shu
是	諸	恆	河	所	有	沙	數，
Fo	Shi	Jie	Ru	Shi	Ning	Wei	Duo
佛	世	界	如	是，	寧	為	多
Fou	Shen	Duo	Shi	Zun	Fo	Gao	Xu
不?」	「甚	多，	世	尊!	佛	告	須
Pu	Ti	Er	Suo	Guo	Tu	Zhong	Suo
菩	提:	「爾	所	國	土	中，	所

“Yes, World-Honored One, the Tathagata has Buddha eyes.”

“Subhuti, what do you think, has the Buddha said that the sand in the Ganges River is sand or not?”

“Yes, World-Honored One, the Tathagata has said that it is sand.”

“Subhuti, what do you think, if there were as many Ganges Rivers as there are grains of sand in the Ganges River, and if all of the sand in all of those rivers were added up, and if the number of Buddha worlds equaled the number of all of those grains of sand, would that be a lot?”

“It would be a lot, World-Honored One.”

The Buddha said to Subhuti, “The Tathagata fully knows and fully sees the minds of the sentient beings [...]

You Zhong Sheng Ruo Gan Zhong Xin Ru
 有 眾 生 若 干 種 心， 如
 Lai Xi Zhi He Yi Gu Ru Lai
 來 悉 知。 何 以 故？ 如 來
 Shuo Zhu Xin Jie Wei Fei Xin Shi
 說 諸 心， 皆 為 非 心， 是
 Ming Wei Xin Suo Yi Zhe He Xu
 名 為 心。 所 以 者 何？ 須
 Pu Ti Guo Qu Xin Bu Ke De
 菩 提！ 過 去 心 不 可 得，
 Xian Zai Xin Bu Ke De Wei Lai
 現 在 心 不 可 得， 未 來
 Xin Bu Ke De
 心 不 可 得。」

Fa Jie Tong Hua Fen Di Shi Jiu
 法 界 通 化 分 第 十 九

Xu Pu Ti Yu Yi Yun He Ruo
 「須 菩 提！ 於 意 云 何？ 若
 You Ren Man San Qian Da Qian Shi
 有 人 滿 三 千 大 千 世

[...] in all of these worlds. And how can this be? The Tathagata has said that all minds are not minds and that thus they are called minds. And why is this so? Subhuti, the mind of the past cannot be obtained, the mind of the present cannot be obtained, and the mind of the future cannot be obtained.”

19

Universal Transformation Within
the Dharma Realm



“Subhuti, what do you think? If someone were to fill the three thousandfold world system with the seven treasures, [...]

Jie	Qi	Bao	Yi	Yong	Bu	Shi	Shi
界	七	寶，	以	用	布	施，	是
Ren	Yi	Shi	Yin	Yuan	De	Fu	Duo
人	以	是	因	緣，	得	福	多
Fou	Ru	Shi	Shi	Zun	Ci	Ren	Yi
不？」	「如	是，	世	尊！	此	人	以
Shi	Yin	Yuan	De	Fu	Shen	Duo	Xu
是	因	緣，	得	福	甚	多。」	「須
Pu	Ti	Ruo	Fu	De	You	Shi	Ru
菩	提！	若	福	德	有	實，	如
Lai	Bu	Shuo	De	Fu	De	Duo	Yi
來	不	說	得	福	德	多，	以
Fu	De	Wu	Gu	Ru	Lai	Shuo	De
福	德	無	故，	如	來	說	得
Fu	De	Duo					
福	德	多。」					

Li	Se	Li	Xiang	Fen	Di	Er	Shi
離	色	離	相	分	第	二	十

Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He	Fo
「須	菩	提！	於	意	云	何？	佛

[...] and used them for giving, with this as a cause and condition, would he attain immense merit?”

“So it is, World-Honored One. With this as a cause and condition he will attain immense merit.”

“Subhuti, if there really were such a thing as merit, the Tathagata would never speak about attaining immense merit. It is only because there is no such thing as merit that the Tathagata says that immense merit can be attained.”



“Subhuti, what do you think? Can the Buddha be seen [...]

Ke	Yi	Ju	Zu	Se	Shen	Jian	Fou
可	以	具	足	色	身	見	不?」
Fou	Ye	Shi	Zun	Ru	Lai	Bu	Ying
「不	也，	世	尊!	如	來	不	應
Yi	Ju	Zu	Se	Shen	Jian	He	Yi
以	具	足	色	身	見。	何	以
Gu	Ru	Lai	Shuo	Ju	Zu	Se	Shen
故?	如	來	說	具	足	色	身，
Ji	Fei	Ju	Zu	Se	Shen	Shi	Ming
即	非	具	足	色	身，	是	名
Ju	Zu	Se	Shen	Xu	Pu	Ti	Yu
具	足	色	身。」	「須	菩	提!	於
Yi	Yun	He	Ru	Lai	Ke	Yi	Ju
意	云	何?	如	來	可	以	具
Zu	Zhu	Xiang	Jian	Fou	Fou	Ye	Shi
足	諸	相	見	不?」	「不	也，	世
Zun	Ru	Lai	Bu	Ying	Yi	Ju	Zu
尊!	如	來	不	應	以	具	足
Zhu	Xiang	Jian	He	Yi	Gu	Ru	Lai
諸	相	見。	何	以	故?	如	來
Shuo	Zhu	Xiang	Ju	Zu	Ji	Fei	Ju
說	諸	相	具	足，	即	非	具

[...] as his physical body, complete [with the thirty-two marks of excellence and eighty noble characteristics]?”

“No, World-Honored One, the Buddha should not be seen as his physical body. And why is this? The Tathagata has said that his complete physical body is not the complete physical body, and that this is what is called the complete physical body.”

“Subhuti, what do you think? Can the Tathagata, complete in all forms, be seen or not?”

“No, World-Honored One, the Tathagata should not be seen as complete in all forms. And why is this? The Tathagata has said that complete in all forms is not complete and that that is what is called complete in all forms.”

Zu Shi Ming Zhu Xiang Ju Zu
足， 是 名 諸 相 具 足。」

Fei Shuo Suo Shuo Fen Di Er Shi Yi
非 說 所 說 分 第 二 十 一

Xu Pu Ti Ru Wu Wei Ru Lai
「須 菩 提！ 汝 勿 謂 如 來

Zuo Shi Nian Wo Dang You Suo Shuo
作 是 念： 我 當 有 所 說

Fa Mo Zuo Shi Nian He Yi Gu
法。 莫 作 是 念！ 何 以 故？

Ruo Ren Yan Ru Lai You Suo Shuo
若 人 言 如 來 有 所 說

Fa Ji Wei Bang Fo Bu Neng Jie
法， 即 為 謗 佛， 不 能 解

Wo Suo Shuo Gu Xu Pu Ti Shuo
我 所 說 故。 須 菩 提！ 說

Fa Zhe Wu Fa Ke Shuo Shi Ming
法 者， 無 法 可 說， 是 名

Shuo Fa Er Shi Hui Ming Xu Pu
說 法。」 爾 時， 慧 命 須 菩

Speaking the Unspeakable



“Subhuti, never say that the Tathagata has the thought, ‘I have spoken the Dharma.’ Do not have that thought. And why is this? If someone says that the Tathagata has spoken the Dharma, then that person is defaming the Buddha, and he does not understand what I have been saying. Subhuti, when a person speaks the Dharma, no Dharma can be spoken, and thus it is called speaking the Dharma.”

Ti Bai Fo Yan Shi Zun Po You
 提 白 佛 言：「世 尊！ 頗 有
 Zhong Sheng Yu Wei Lai Shi Wen Shuo
 眾 生， 於 未 來 世， 聞 說
 Shi Fa Sheng Xin Xin Fou Fo Yan
 是 法， 生 信 心 不？」 佛 言：
 Xu Pu Ti Bi Fei Zhong Sheng Fei
 「須 菩 提！ 彼 非 眾 生， 非
 Bu Zhong Sheng He Yi Gu Xu Pu
 不 眾 生。 何 以 故？ 須 菩
 Ti Zhong Sheng Zhong Sheng Zhe Ru Lai
 提！ 眾 生， 眾 生 者， 如 來
 Shuo Fei Zhong Sheng Shi Ming Zhong Sheng
 說 非 眾 生， 是 名 眾 生。」
 Wu Fa Ke De Fen Di Er Shi Er
 無 法 可 得 分 第 二 十 二
 Xu Pu Ti Bai Fo Yan Shi Zun
 須 菩 提 白 佛 言：「世 尊！
 Fo De A Nou Duo Luo San Miao
 佛 得 阿 耨 多 羅 三 藐

Then the wise Subhuti said to the Buddha, “World-Honored One, will there ever be sentient beings in the future who, upon hearing this teaching, will believe it?”

The Buddha said, “Subhuti, those sentient beings are not sentient beings, and they are not not sentient beings. And why is this? Subhuti, the Tathagata has said that all sentient beings are not sentient beings, and that this is what is called sentient beings.”

22

No Dharma to Attain



Subhuti said to the Buddha, “World-Honored One, the Buddha attained *anuttara samyaksambodhi*, yet nothing was attained?”

San	Pu	Ti	Wei	Wu	Suo	De	Ye
三	菩	提，	為	無	所	得	耶？」
Fo	Yan	Ru	Shi	Ru	Shi	Xu	Pu
佛	言：	「如	是！	如	是！	須	菩
Ti	Wo	Yu	A	Nou	Duo	Luo	San
提！	我	於	阿	耨	多	羅	三
Miao	San	Pu	Ti	Nai	Zhi	Wu	You
藐	三	菩	提，	乃	至	無	有
Shao	Fa	Ke	De	Shi	Ming	A	Nou
少	法	可	得，	是	名	阿	耨
Duo	Luo	San	Miao	San	Pu	Ti	
多	羅	三	藐	三	菩	提。」	

Jing	Xin	Xing	Shan	Fen	Di	Er	Shi	San
淨	心	行	善	分	第	二	十	三

Fu	Ci	Xu	Pu	Ti	Shi	Fa	Ping
復	次：	「須	菩	提！	是	法	平
Deng	Wu	You	Gao	Xia	Shi	Ming	A
等，	無	有	高	下，	是	名	阿
Nou	Duo	Luo	San	Miao	San	Pu	Ti
耨	多	羅	三	藐	三	菩	提。

“So it is, so it is, there is not even the slightest Dharma that can be attained in *anuttara samyak-sambodhi*, and this is what is called *anuttara samyak-sambodhi*.”

23

Perfect Equanimity



“Furthermore, Subhuti, the Dharma is equal and without superiority or inferiority. This is called *anuttara samyaksambodhi*. [...]

Yi	Wu	Wo	Wu	Ren	Wu	Zhong	Sheng
以	無	我、	無	人、	無	眾	生、
Wu	Shou	Zhe	Xiu	Yi	Qie	Shan	Fa
無	壽	者、	修	一	切	善	法、
Ji	De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao
即	得	阿	耨	多	羅	三	藐
San	Pu	Ti	Xu	Pu	Ti	Suo	Yan
三	菩	提。	須	菩	提!	所	言
Shan	Fa	Zhe	Ru	Lai	Shuo	Ji	Fei
善	法	者、	如	來	說	即	非
Shan	Fa	Shi	Ming	Shan	Fa		
善	法、	是	名	善	法。」		

Fu	Zhi	Wu	Bi	Fen	Di	Er	Shi	Si
福	智	無	比	分	第	二	十	四

Xu	Pu	Ti	Ruo	San	Qian	Da	Qian
「須	菩	提!	若	三	千	大	千
Shi	Jie	Zhong	Suo	You	Zhu	Xu	Mi
世	界	中、	所	有	諸	須	彌
Shan	Wang	Ru	Shi	Deng	Qi	Bao	Ju
山	王、	如	是	等	七	寶	聚、

[...] Because one is without self, without others, without sentient beings, and without longevity, he practices all wholesome teachings and attains *anuttara samyak-sambodhi*. Subhuti, what is called ‘all wholesome teachings,’ the Tathagata says are not all wholesome teachings, and thus they are called all wholesome teachings.”

24

True Generosity Lies in Upholding This Sutra



“Subhuti, suppose a person gives a quantity of the seven treasures equal to all the Sumeru mountains within a three thousandfold world system; [...]

You	Ren	Chi	Yong	Bu	Shi	Ruo	Ren
有	人	持	用	布	施。	若	人
Yi	Ci	Bo	Re	Bo	Luo	Mi	Jing
以	此	般	若	波	羅	蜜	經，
Nai	Zhi	Si	Ju	Ji	Deng	Shou	Chi
乃	至	四	句	偈	等，	受	持、
Du	Song	Wei	Ta	Ren	Shuo	Yu	Qian
讀	誦，	為	他	人	說，	於	前
Fu	De	Bai	Fen	Bu	Ji	Yi	Bai
福	德，	百	分	不	及	一，	百
Qian	Wan	Yi	Fen	Nai	Zhi	Suan	Shu
千	萬	億	分，	乃	至	算	數
Pi	Yu	Suo	Bu	Neng	Ji		
譬	喻	所	不	能	及。」		

Hua	Wu	Suo	Hua	Fen	Di	Er	Shi	Wu
化	無	所	化	分	第	二	十	五

Xu	Pu	Ti	Yu	Yi	Yun	He	Ru
「須	菩	提！	於	意	云	何？	汝
Deng	Wu	Wei	Ru	Lai	Zuo	Shi	Nian
等	勿	謂	如	來	作	是	念：

[...] if another person were to use this *prajnaparamita* sutra, even as few as four lines of verse, and receive, uphold, read, chant, and explain it to others, his merit would be one hundred times—nay, a hundred million, billion times, nay, an incalculable number of times that cannot even be suggested by metaphors—greater.”

Transforming That Which Cannot Be Transformed



“Subhuti, what do you think? Do not say that the Tathagata has this thought: ‘I should liberate sentient beings.’ [...]

Wo Dang Du Zhong Sheng Xu Pu Ti
 『我 當 度 眾 生。』 須 菩 提！
 Mo Zuo Shi Nian He Yi Gu Shi
 莫 作 是 念！ 何 以 故？ 實
 Wu You Zhong Sheng Ru Lai Du Zhe
 無 有 眾 生 如 來 度 者。
 Ruo You Zhong Sheng Ru Lai Du Zhe
 若 有 眾 生 如 來 度 者，
 Ru Lai Ji You Wo Ren Zhong Sheng
 如 來 即 有 我、 人、 眾 生、
 Shou Zhe Xu Pu Ti Ru Lai Shuo
 壽 者。 須 菩 提！ 如 來 說
 You Wo Zhe Ji Fei You Wo Er
 有 我 者， 即 非 有 我， 而
 Fan Fu Zhi Ren Yi Wei You Wo
 凡 夫 之 人， 以 為 有 我。
 Xu Pu Ti Fan Fu Zhe Ru Lai
 須 菩 提！ 凡 夫 者， 如 來
 Shuo Ji Fei Fan Fu Shi Ming Fan
 說 即 非 凡 夫， 是 名 凡
 Fu
 夫。」

[...] Subhuti, do not have this thought. And why is this? In reality, there are no sentient beings for the Tathagata to liberate. If there were sentient beings for the Tathagata to liberate, then the Tathagata would have a notion of self, others, sentient beings, and longevity.

“Subhuti, when the Tathagata speaks of a self, it is the same as no self, and yet all ordinary people take it as a self. Subhuti, the Tathagata says that ordinary people are not ordinary people, and that this is what is called ordinary people.”

Fa Shen Fei Xiang Fen Di Er Shi Liu
法 身 非 相 分 第 二 十 六

Xu Pu Ti Yu Yi Yun He Ke
「須 菩 提！ 於 意 云 何？ 可
Yi San Shi Er Xiang Guan Ru Lai
以 三 十 二 相 觀 如 來
Fou Xu Pu Ti Yan Ru Shi Ru
不？」 須 菩 提 言：「如 是！ 如
Shi Yi San Shi Er Xiang Guan Ru
是！ 以 三 十 二 相 觀 如
Lai Fo Yan Xu Pu Ti Ruo Yi
來。」 佛 言：「須 菩 提！ 若 以
San Shi Er Xiang Guan Ru Lai Zhe
三 十 二 相 觀 如 來 者，
Zhuan Lun Sheng Wang Ji Shi Ru Lai
轉 輪 聖 王 即 是 如 來。」
Xu Pu Ti Bai Fo Yan Shi Zun
須 菩 提 白 佛 言：「世 尊！
Ru Wo Jie Fo Suo Shuo Yi Bu
如 我 解 佛 所 說 義， 不

The Dharma Body Is Without Notion



“Subhuti, what do you think? Can the Tathagata be contemplated through his thirty-two marks or not?”

Subhuti said, “So it is, so it is. The Tathagata can be contemplated through his thirty-two marks.”

The Buddha said, “Subhuti, if the Tathagata could be contemplated through his thirty-two marks, then a wheel-turning monarch would be the same as the Tathagata.”

Subhuti said to the Buddha, “World-Honored One, [...]

Ying Yi San Shi Er Xiang Guan Ru
 應 以 三 十 二 相 觀 如

Lai Er Shi Shi Zun Er Shuo Ji
 來。」 爾 時， 世 尊 而 說 偈

Yan
 言：

Ruo Yi Se Jian Wo
 「若 以 色 見 我，

Yi Yin Sheng Qiu Wo
 以 音 聲 求 我，

Shi Ren Xing Xie Dao
 是 人 行 邪 道，

Bu Neng Jian Ru Lai
 不 能 見 如 來。」

Wu Duan Wu Mie Fen Di Er Shi Qi
 無 斷 無 滅 分 第 二 十 七

Xu Pu Ti Ru Ruo Zuo Shi Nian
 「須 菩 提！ 汝 若 作 是 念：

Ru Lai Bu Yi Ju Zu Xiang Gu
 『如 來 不 以 具 足 相 故，

[...] as far as I understand the meaning of what the Buddha has said, one should not contemplate the Tathagata by his thirty-two marks.”

*If anyone should think that I can be seen
among forms,
Or that I can be sought among sounds,
Then that person is on the wrong path
And he will not see the Tathagata.*

27

Nothing Is Ended and Nothing Is Extinguished



“Subhuti, suppose you had this thought: ‘It is not because his marks are complete that the Tathagata attains [...]

De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao	San
得	阿	耨	多	羅	三	藐	三
Pu	Ti	Xu	Pu	Ti	Mo	Zuo	Shi
菩	提。」	須	菩	提!	莫	作	是
Nian	Ru	Lai	Bu	Yi	Ju	Zu	Xiang
念:	『如	來	不	以	具	足	相
Gu	De	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao
故，	得	阿	耨	多	羅	三	藐
San	Pu	Ti	Xu	Pu	Ti	Ru	Ruo
三	菩	提。』	須	菩	提!	汝	若
Zuo	Shi	Nian	Fa	A	Nou	Duo	Luo
作	是	念，	發	阿	耨	多	羅
San	Miao	San	Pu	Ti	Xin	Zhe	Shuo
三	藐	三	菩	提	心	者，	說
Zhu	Fa	Duan	Mie	Mo	Zuo	Shi	Nian
諸	法	斷	滅。	莫	作	是	念!
He	Yi	Gu	Fa	A	Nou	Duo	Luo
何	以	故?	發	阿	耨	多	羅
San	Miao	San	Pu	Ti	Xin	Zhe	Yu
三	藐	三	菩	提	心	者，	於
Fa	Bu	Shuo	Duan	Mie	Xiang		
法	不	說	斷	滅	相。」		

[...] *anuttara samyaksambodhi*.' Subhuti, do not have this thought, 'It is not because his marks are complete that the Tathagata attains *anuttara samyaksambodhi*.'

“Subhuti, suppose you had this thought: ‘Those who initiate the mind of *anuttara samyaksambodhi* advocate the Dharma of annihilation.’ Do not have this thought. And why is this? Those who initiate the mind of *anuttara samyaksambodhi*, in regards to the Dharma, do not advocate the notions of annihilation.”

Bu Shou Bu Tan Fen Di Er Shi Ba
不 受 不 貪 分 第 二 十 八

Xu 「須	Pu 菩	Ti 提!	Ruo 若	Pu 菩	Sa 薩	Yi 以	Man 滿
Heng 恆	He 河	Sha 沙	Deng 等	Shi 世	Jie 界	Qi 七	Bao 寶，
Chi 持	Yong 用	Bu 布	Shi 施。	Ruo 若	Fu 復	You 有	Ren 人，
Zhi 知	Yi 一	Qie 切	Fa 法	Wu 無	Wo 我，	De 得	Cheng 成
Yu 於	Ren 忍。	Ci 此	Pu 菩	Sa 薩	Sheng 勝	Qian 前	Pu 菩
Sa 薩	Suo 所	De 得	Gong 功	De 德。	He 何	Yi 以	Gu 故？
Xu 須	Pu 菩	Ti 提!	Yi 以	Zhu 諸	Pu 菩	Sa 薩	Bu 不
Shou 受	Fu 福	De 德	Gu 故。」	Xu 須	Pu 菩	Ti 提	Bai 白
Fo 佛	Yan 言：	Shi 「世	Zun 尊!	Yun 云	He 何	Pu 菩	Sa 薩，

Not Receiving and Not Wanting to Receive



“Subhuti, suppose a bodhisattva gave a quantity of the seven treasures capable of filling as many worlds as there are grains of sand in the Ganges River; if a bodhisattva knows that all phenomena are without self and thereby attains patience, the virtue he attains is superior. Subhuti, this is because all bodhisattvas do not receive this merit.”

Subhuti said to the Buddha, “World-Honored One, why is it that bodhisattvas do not receive merit?”

Bu Shou Fu De Xu Pu Ti Pu
 不 受 福 德? 「須 菩 提! 菩
 Sa Suo Zuo Fu De Bu Ying Tan
 薩 所 作 福 德, 不 應 貪
 Zhuo Shi Gu Shuo Bu Shou Fu De
 著, 是 故 說: 不 受 福 德。」

Wei Yi Ji Jing Fen Di Er Shi Jiu
 威 儀 寂 靜 分 第 二 十 九

Xu Pu Ti Ruo You Ren Yan Ru
 「須 菩 提! 若 有 人 言: 『如
 Lai Ruo Lai Ruo Qu Ruo Zuo Ruo
 來 若 來、 若 去; 若 坐、 若
 Wo Shi Ren Bu Jie Wo Suo Shuo
 臥。』 是 人 不 解 我 所 說
 Yi He Yi Gu Ru Lai Zhe Wu
 義。 何 以 故? 如 來 者, 無
 Suo Cong Lai Yi Wu Suo Qu Gu
 所 從 來, 亦 無 所 去, 故
 Ming Ru Lai
 名 如 來。」

“Subhuti, the merit of a bodhisattva should not be attached to. That is why it is said that they do not receive merit.”

29

Awesome Tranquility



“Subhuti, if someone says, [“Tathagata” means] “thus come,” does he come? Does he go? Does he sit? Does he lie down?’ then this person has not understood my meaning. And why is this? The Tathagata has not come from anywhere, and he does not go anywhere, and that is why he is called the Tathagata.”

Yi He Li Xiang Fen Di San Shi
一 合 理 相 分 第 三 十

Xu Pu Ti Ruo Shan Nan Zi Shan
「須 菩 提! 若 善 男 子、 善
Nü Ren Yi San Qian Da Qian Shi
女 人， 以 三 千 大 千 世
Jie Sui Wei Wei Chen Yu Yi Yun
界 碎 為 微 塵； 於 意 云
He Shi Wei Chen Zhong Ning Wei Duo
何? 是 微 塵 眾， 寧 為 多
Fou Xu Pu Ti Yan Shen Duo Shi
不?」 須 菩 提 言：「甚 多， 世
Zun He Yi Gu Ruo Shi Wei Chen
尊! 何 以 故? 若 是 微 塵
Zhong Shi You Zhe Fo Ji Bu Shuo
眾 實 有 者， 佛 即 不 說
Shi Wei Chen Zhong Suo Yi Zhe He
是 微 塵 眾。 所 以 者 何?
Fo Shuo Wei Chen Zhong Ji Fei Wei
佛 說 微 塵 眾， 即 非 微

Compound Notions



“Subhuti, if a good man or a good woman were to pulverize a three thousandfold world system into fine dust, what do you think, would that collection of fine dust be a lot or not?”

“It would be a lot, World-Honored One. And why is this? If that collection of fine dust were something that really existed, the Buddha would not have called it a collection of fine dust. And why is this? [...]

Chen	Zhong	Shi	Ming	Wei	Chen	Zhong	Shi
塵	眾，	是	名	微	塵	眾。	世
Zun	Ru	Lai	Suo	Shuo	San	Qian	Da
尊！	如	來	所	說	三	千	大
Qian	Shi	Jie	Ji	Fei	Shi	Jie	Shi
千	世	界，	即	非	世	界，	是
Ming	Shi	Jie	He	Yi	Gu	Ruo	Shi
名	世	界。	何	以	故？	若	世
Jie	Shi	You	Zhe	Ji	Shi	Yi	He
界	實	有	者，	即	是	一	合
Xiang	Ru	Lai	Shuo	Yi	He	Xiang	Ji
相；	如	來	說	一	合	相，	即
Fei	Yi	He	Xiang	Shi	Ming	Yi	He
非	一	合	相，	是	名	一	合
Xiang	Xu	Pu	Ti	Yi	He	Xiang	Zhe
相。」	「須	菩	提！	一	合	相	者，
Ji	Shi	Bu	Ke	Shuo	Dan	Fan	Fu
即	是	不	可	說，	但	凡	夫
Zhi	Ren	Tan	Zhuo	Qi	Shi		
之	人，	貪	著	其	事。」		

[...] The Buddha has said that a collection of fine dust is not a collection of fine dust and so it is called a collection of fine dust. World-Honored One, the three thousandfold world system the Tathagata has spoken about is not a three thousandfold world system and that is what is called a three thousandfold world system. And why is this? If that world really existed, then it would be a unified form. The Tathagata has said that a unified form is not a unified form, and so it is called a unified form.

“Subhuti, that which is a unified form cannot really be spoken about, and yet ordinary people are attached to it.”

Zhi Jian Bu Sheng Fen Di San Shi Yi
 知 見 不 生 分 第 三 十 一

Xu Pu Ti Ruo Ren Yan Fo Shuo
 「須 菩 提！ 若 人 言：『佛 說
 Wo Jian Ren Jian Zhong Sheng Jian Shou
 我 見、 人 見、 眾 生 見、 壽
 Zhe Jian Xu Pu Ti Yu Yi Yun
 者 見。』 須 菩 提！ 於 意 云
 He Shi Ren Jie Wo Suo Shuo Yi
 何？ 是 人 解 我 所 說 義
 Fou Fou Ye Shi Zun Shi Ren Bu
 不？」 「不 也， 世 尊！ 是 人 不
 Jie Ru Lai Suo Shuo Yi He Yi
 解 如 來 所 說 義。 何 以
 Gu Shi Zun Shuo Wo Jian Ren Jian
 故？ 世 尊 說 我 見、 人 見、
 Zhong Sheng Jian Shou Zhe Jian Ji Fei
 眾 生 見、 壽 者 見， 即 非
 Wo Jian Ren Jian Zhong Sheng Jian Shou
 我 見、 人 見、 眾 生 見、 壽

Not Giving Rise to Belief in Notions



“Subhuti, if a person were to say, ‘The Tathagata teaches a view of self, a view of others, a view of sentient beings, and a view of longevity,’ Subhuti, what do you think, has this person understood the meaning of what I am saying?”

“No, World-Honored One. This person has not understood the meaning of what the Tathagata is saying. And why is this? The World-Honored One has said that a view of self, a view of others, a view of sentient beings, and a view of longevity is not a view of self, a view of others, a view of sentient beings, and a view of longevity, and so it is called a view of [...]

Zhe	Jian	Shi	Ming	Wo	Jian	Ren	Jian
者	見，	是	名	我	見、	人	見、
Zhong	Sheng	Jian	Shou	Zhe	Jian	Xu	Pu
眾	生	見、	壽	者	見。」	「須	菩
Ti	Fa	A	Nou	Duo	Luo	San	Miao
提！	發	阿	耨	多	羅	三	藐
San	Pu	Ti	Xin	Zhe	Yu	Yi	Qie
三	菩	提	心	者，	於	一	切
Fa	Ying	Ru	Shi	Zhi	Ru	Shi	Jian
法，	應	如	是	知、	如	是	見、
Ru	Shi	Xin	Jie	Bu	Sheng	Fa	Xiang
如	是	信	解，	不	生	法	相。
Xu	Pu	Ti	Suo	Yan	Fa	Xiang	Zhe
須	菩	提！	所	言	法	相	者，
Ru	Lai	Shuo	Ji	Fei	Fa	Xiang	Shi
如	來	說	即	非	法	相，	是
Ming	Fa	Xiang					
名	法	相。」					

[...] self, a view of others, a view of sentient beings, and a view of longevity.”

“Subhuti, one who initiates the mind of *anuttara samyaksambodhi* should not give rise to the notion of phenomena. He should know all phenomena in this way; he should know and view them like this, and believe and understand them like this. Subhuti, the Tathagata says that that which is called a notion of phenomena is not a notion of phenomena, and so it is called a notion of phenomena.”

Ying Hua Fei Zhen Fen Di San Shi Er
 應 化 非 真 分 第 三 十 二

Xu 「須	Pu 菩	Ti 提!	Ruo 若	You 有	Ren 人	Yi 以	Man 滿
Wu 無	Liang 量	A 阿	Seng 僧	Qi 祇	Shi 世	Jie 界	Qi 七
Bao 寶，	Chi 持	Yong 用	Bu 布	Shi 施。	Ruo 若	You 有	Shan 善
Nan 男	Zi 子、	Shan 善	Nü 女	Ren 人，	Fa 發	Pu 菩	Ti 提
Xin 心	Zhe 者，	Chi 持	Yu 於	Ci 此	Jing 經，	Nai 乃	Zhi 至
Si 四	Ju 句	Ji 偈	Deng 等，	Shou 受	Chi 持、	Du 讀	Song 誦，
Wei 為	Ren 人	Yan 演	Shuo 說，	Qi 其	Fu 福	Sheng 勝	Bi 彼。
Yun 云	He 何	Wei 為	Ren 人	Yan 演	Shuo 說?	Bu 不	Qu 取
Yu 於	Xiang 相，	Ru 如	Ru 如	Bu 不	Dong 動。	He 何	Yi 以
Gu 故?							

Like Shadows, Like Bubbles, Like Dreams



“Subhuti, suppose a person were to give a quantity of the seven treasures capable of filling infinite *asamkhyeya* worlds, if a good man or good woman were to initiate the bodhisattva mind and use this sutra, even as few as four lines of verse from it, and were to receive, uphold, read, chant, and explain it to others, his merit would be greater. And how should this sutra be taught to people? By not grasping to notions and being unmoved by things as they are. And why is this?

Yi	Qie	You	Wei	Fa
一	切	有	為	法，
Ru	Meng	Huan	Pao	Ying
如	夢、	幻、	泡、	影；
Ru	Lu	Yi	Ru	Dian
如	露，	亦	如	電，
Ying	Zuo	Ru	Shi	Guan
應	作	如	是	觀。」

Fo	Shuo	Shi	Jing	Yi	Zhang	Lao	Xu
佛	說	是	經	已，	長	老	須
Pu	Ti	Ji	Zhu	Bi	Qiu	Bi	Qiu
菩	提，	及	諸	比	丘、	比	丘
Ni	You	Po	Se	You	Po	Yi	Yi
尼、	優	婆	塞、	優	婆	夷，	一
Qie	Shi	Jian	Tian	Ren	A	Xiu	Luo
切	世	間	天、	人、	阿	修	羅，
Wen	Fo	Suo	Shuo	Jie	Da	Huan	Xi
聞	佛	所	說，	皆	大	歡	喜，
Xin	Shou	Feng	Xing				
信	受	奉	行。				

*All conditioned phenomena
Are like dreams, illusions, bubbles, and
shadows,
Like dew and lightning.
One should contemplate them in this way.”*

When the Buddha finished speaking this sutra, the elder Subhuti, along with all the *bhiksus*, *bhiksunis*, *upasakas*, *upasikas*, *asuras*, and worldly and heavenly beings heard what the Buddha had said, and all of them were greatly pleased, and they all believed it, received it, and practiced it.

Qi Fo Mie Zui Zhen Yan
七 佛 滅 罪 真 言

Li Po Li Po Di
離 婆 離 婆 帝

Qiu He Qiu He Di
求 訶 求 訶 帝

Tuo Luo Ni Di
陀 羅 尼 帝

Ni He La Di
尼 訶 囉 帝

Pi Li Ni Di
毗 黎 你 帝

Mo He Qie Di
摩 訶 伽 帝

Zhen Ling Qian Di
真 陵 乾 帝

Suo Po He
莎 婆 訶

[The following is the Seven Buddhas' Negative Karma Purification Mantra, preserved in Sanskrit through Chinese transliteration. Traditionally, mantras are not translated. The mantra is recited at the end of a sutra chanting section, followed by praise to the Buddha, the triple refuge, and dedication of merit.]

Zan Fo Ji
讚 佛 偈

Tian Shang Tian Xia Wu Ru Fo
天 上 天 下 無 如 佛，
Shi Fang Shi Jie Yi Wu Bi
十 方 世 界 亦 無 比，
Shi Jian Suo You Wo Jin Jian
世 間 所 有 我 盡 見，
Yi Qie Wu You Ru Fo Zhe
一 切 無 有 如 佛 者！

Praise to the Buddha

In heaven above and below, there is no one like the
Buddha,

Nor can a comparison be made to anyone in the
worlds of the ten directions.

I have seen all that this world has to offer,

But there is absolutely no one like the Buddha.

San Gui Yi
三 皈 依

Zi Gui Yi Fo Dang Yuan Zhong Sheng
自 皈 依 佛 當 願 眾 生
Ti Jie Da Dao Fa Wu Shang Xin
體 解 大 道 發 無 上 心

Zi Gui Yi Fa Dang Yuan Zhong Sheng
自 皈 依 法 當 願 眾 生
Shen Ru Jing Zang Zhi Hui Ru Hai
深 入 經 藏 智 慧 如 海

Zi Gui Yi Seng Dang Yuan Zhong Sheng
自 皈 依 僧 當 願 眾 生
Tong Li Da Zhong Yi Qie Wu Ai
統 理 大 眾 一 切 無 礙

Triple Refuge

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the Dharma and make the supreme vow.

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings study the sutras diligently and obtain an ocean of wisdom.

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the masses in harmony without obstruction.

Gong Xiu Fa Hui Qi Yuan Wen
共 修 法 會 祈 願 文

Ci Bei Wei Da De Fo Tuo
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！

Wo Shi Yi Ge Qian Cheng De Zai Jia
我 是 一 個 虔 誠 的 在 家

Xin Tu
信 徒，

Wo Hen Xi Huan Can Jia Si Yuan De
我 很 喜 歡 參 加 寺 院 的

Gong Xiu Fa Hui
共 修 法 會，

Nian Fo Chan Zuo
念 佛、禪 坐，

Wo Zong Shi Shen Xin Xiang Wang
我 總 是 深 心 嚮 往；

Zhu Fo Pu Sa De Sheng Dan
諸 佛 菩 薩 的 聖 誕，

Wo Dou Huan Xi Qing Zhu
我 都 歡 喜 慶 祝；

A Prayer for the Dharma Service

Oh great, compassionate Buddha!

I am a pious devotee.

I am very joyful to participate in the temple

Dharma Service.

Whether chanting Buddha's name or meditating,

I always look forward to it profoundly.

The birthdays of all Buddhas and bodhisattvas,

I celebrate all with joy.

Si Yuan De Kai Guang Luo Cheng
寺 院 的 開 光 落 成，

Wo Dou Fei Chang Xing Fen
我 都 非 常 興 奮；

LiangHuang Shui Can
梁 皇、水 懺，

Wo Shi Chang Sui Xi Can Jia
我 時 常 隨 喜 參 加；

Da Bei Can Fa Hui
大 悲 懺 法 會，

Wo Geng Shi Shi Fen Xi Ai
我 更 是 十 分 喜 愛。

Xian Deng Chao Shan
獻 燈、朝 山，

Wo Ye Le Yu Gong Xiang Sheng Ju
我 也 樂 於 共 襄 盛 舉。

Wo Yao Xiang Nin Fo Tuo Bao Gao
我 要 向 您 佛 陀 報 告：

Mei Ci Can Jia Gong Xiu Fa Hui
每 次 參 加 共 修 法 會，

At the opening ceremony of a monastery,

I am always excited;

In the Repentance Services of Emperor Liang and

Compassionate Samadhi Water,

I often participate whenever I can;

The Great Compassion Repentance Ceremony

Stirs me even more;

At the offering of light or pilgrimage,

I am also happy to join others in worthy
activities.

Oh Buddha! I would like to report to you:

Whenever I participate in Dharma Services,

Shi Wo Zui Hao He Nin Jiao Liu De
是 我 最 好 和 您 交 流 的

Shi Hou
時 候 ；

Mei Ci Li Yong Gong Xiu Huo Dong
每 次 利 用 共 修 活 動 ；

Wo Dou Yang Cheng Nin De Qing Liang Fa
我 都 仰 承 您 的 清 涼 法

Shui
水 。

Zai Gong Xiu Fa Hui Li
在 共 修 法 會 裡 ；

Wo De Dao Chan Yue Fa Xi
我 得 到 禪 悅 法 喜 ；

Wo Jue De Xin Kai Yi Jie
我 覺 得 心 開 意 解 。

Kan Dao Gong Xiu De Shi Xiong Shi Jie Men
看 到 共 修 的 師 兄 師 姊 們 ；

Wo Jiu Sheng Qi Dao Qing Fa Ai
我 就 昇 起 道 情 法 愛 ；

Wo Jiu Gan Dao Fa Jie He Xie
我 就 感 到 法 界 和 諧 ；

They are the best times for communicating with
you.

Whenever I interact with others at a Dharma Service,
I always receive your pure and cool Dharma
water with respect.

In these Dharma Services,
I attain the joy of the Dharma, and
I feel my mind opened and liberated intellectually.

Seeing the Dharma brothers and sisters at the service,
I feel the affections of the Dharma, and
I feel the harmony of the Dharma realms.

Mu Yu Zai Gong Xiu De Xiang He Qi Fen Li
沐浴在共修的祥和氣氛裡，

Ren Wo Shi Fei Dun Shi Pao Zai
人我是非，頓時拋在

Nao Hou
腦後；

Wu Ming Fan Nao Li Ke Xiao Shi
無明煩惱，立刻消失

Wu Xing
無形。

Wo Shi Duo Mo Xi Huan Fa Hui A
我是多麼喜歡法會啊！

Yin Wei
因為——

Fa Hui Shi Yi Fa Wei Hui
法會，是以法為會，

Fa Hui Shi Yi Fa Wei Shi
法會，是以法為師，

Fa Hui Shi Yi Fa Wei Gui
法會，是以法為軌，

Fa Hui Shi Yi Fa Wei Le
法會，是以法為樂。

Steeped in the auspicious and peaceful atmosphere,
I leave all the gossip of people behind;
Ignorance and worries immediately disappear,
without a trace.

How I enjoy these Dharma Services!

For they are meetings in taking the Dharma as
fellowship,

As teachers,

As the path,

And as joy.

Wo Men Zai Gong Xiu Fa Hui Zhong
我 們 在 共 修 法 會 中，

You Da De Zhang Zhe De Kai Shi
有 大 德 長 者 的 開 示，

You Shang You Tong Xiu De Ti Xi
有 善 友 同 修 的 提 攜，

Wo Shen Shen Gan En Shang Yuan Ju Zu
我 深 深 感 恩 善 緣 具 足，

Wo Shen Shen Zhen Xi Ren Shen Nan De
我 深 深 珍 惜 人 身 難 得。

Ci Bei Wei Da De Fo Tuo
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！

Wo Yuan Zun Xun Nin De Jiao Hui
我 願 遵 循 您 的 教 誨，

Wo Yuan Feng Xing Nin De Fa Yi
我 願 奉 行 您 的 法 義，

Wo Yao Fa Yang Nin Xi She Li Ta De
我 要 發 揚 您 喜 捨 利 他 的

Jing Shen
精 神，

Fu Wu She Hui
服 務 社 會；

In these Dharma Services,
There are people of virtue and the elderly
To open the treasury of truth as we support each other.

I feel deeply grateful for these good conditions,
And I cherish being born in human form.

Oh great, compassionate Buddha!

I vow to follow your instructions
and your teachings,

To emulate your spirit of generosity
and serve society,

Wo Yao Zhui Sui Nin Hong Fa Li Sheng De
我 要 追 隨 您 弘 法 利 生 的

Jiao Bu
腳 步。

Jing Jin Bu Xie
精 進 不 懈。

Fo Tuo Wei Da De Fo Tuo
佛 陀！ 偉 大 的 佛 陀！

Wo Yi Ci You Yi Ci Di Can Jia
我 一 次 又 一 次 地 參 加

Gong Xiu
共 修，

Wo Yi Ci You Yi Ci Di Xiang Nin
我 一 次 又 一 次 地 向 您

Qi Qiu
祈 求，

Qi Qiu Nin Yi Ci Bei Jia Chi Wo Men
祈 求 您 以 慈 悲 加 持 我 們，

Qi Qiu Nin Yi Zhi Hui Yin Dao Wo Men
祈 求 您 以 智 慧 引 導 我 們，

Qi Qiu Nin Yi Guang Ming Bi You Wo Men
祈 求 您 以 光 明 庇 佑 我 們，

To follow your model of propagating the Dharma to
benefit all beings,

And to progress diligently.

Oh Buddha! Great Buddha!

I attend the Dharma Services again and again, and

I pray to you again and again,

That you support us with your compassion

And guide us with your wisdom.

May your light bless and protect us;

Qi Qiu Nin Yi Gan Lu Zi Run Wo Men
祈 求 您 以 甘 露 滋 潤 我 們，

Rang Wo Men De Shen Ti Neng Gou
讓 我 們 的 身 體 能 夠

Jian Kang Wu Yang
健 康 無 恙，

Rang Wo Men De Shi Ye Neng Gou
讓 我 們 的 事 業 能 夠

Tong Da Shun Chang
通 達 順 暢，

Rang Wo Men De Jia Ting Neng Gou
讓 我 們 的 家 庭 能 夠

Xing Fu Mei Man
幸 福 美 滿，

Rang Wo Men De Xin Ling Neng Gou
讓 我 們 的 心 靈 能 夠

Jing Hua Xiang He
淨 化 祥 和，

Rang Wo Men De She Hui Neng Gou
讓 我 們 的 社 會 能 夠

Rong He Huan Xi
融 和 歡 喜，

May you refresh us with sweet dew;

May our bodies be in good health;

May our careers be carefree,

without obstruction;

May our families be blissful and happy;

May our minds be pure and peaceful;

May our societies become harmonious

and joyful;

Rang Wo Men De Guo Jia Neng Gou
讓 我 們 的 國 家 能 夠

Fan Rong An Kang
繁 榮 安 康，

Rang Wo Men Dou Neng Zun Zhong Bao Rong
讓 我 們 都 能 尊 重 包 容，

Rang Wo Men Dou Neng Yuan Man Zi Zai
讓 我 們 都 能 圓 滿 自 在。

Ci Bei Wei Da De Fo Tuo
慈 悲 偉 大 的 佛 陀！

Qing Qiu Nin Jie Shou Wo Zhi Cheng De Qi
請 求 您 接 受 我 至 誠 的 祈

Yuan
願，

Qing Qiu Nin Jie Shou Wo Zhi Cheng De Qi
請 求 您 接 受 我 至 誠 的 祈

Yuan
願。

May our country be prosperous, peaceful,
and safe;

May we be respectful and tolerant of
each other;

And may we live in perfect contentment
and ease.

Oh great, compassionate Buddha!

Please accept my sincere prayer!

Please accept my sincere prayer!

Hui Xiang Ji

回 向 偈

Ci Bei Xi She Bian Fa Jie
慈 悲 喜 捨 遍 法 界

Xi Fu Jie Yuan Li Ren Tian
惜 福 結 緣 利 人 天

Chan Jing Jie Hen Ping Deng Ren
禪 淨 戒 行 平 等 忍

Can Kui Gan En Da Yuan Xin
慚 愧 感 恩 大 願 心

Dedication of Merit

May kindness, compassion, joy, and equanimity
pervade the Dharma realms;

May all people and heavenly beings benefit from
our blessings and friendship;

May our ethical practice of Chan, Pure Land,
and Precepts help us to realize equality and
patience;

May we undertake the great vows with humility
and gratitude.

Glossary

anagamin. In Sanskrit, “non-returner.” An anagamin is one who will never again be reborn into the human realm because of their practice and attainment. They will have one more rebirth in the heaven realm and attain arhatship there.

anuttara samyaksambhodi. In Sanskrit, “complete, unexcelled enlightenment”; an attribute of all Buddhas.

asamkhyeya. In Sanskrit, “incalculable” or “infinite.” This term indicates an extremely large number and is often used in the phrase “asamkhyeya kalpas,” meaning incalculable eons.

arhat. In Sanskrit, “worthy one”; one who has attained awakening and achieved liberation.

asura. In Sanskrit, “non-gods”; one of the six realms of existence. Asuras are powerful beings with a warlike

disposition. Asuras have blessings similar to heavenly beings but lack their virtues.

bhikṣu. Male members of the Buddhist monastic community who have renounced the household life and received full ordination.

bhikṣuṇī. Female members of the Buddhist monastic community who have renounced the household life and received full ordination.

bodhisattva. One who vows to attain Buddhahood and liberate all sentient beings from suffering. While the term can describe a practitioner anywhere on the path to Buddhahood, it usually refers to a class of beings who practice all perfections and remain in the world to help sentient beings achieve enlightenment.

Buddha. In Sanskrit, “Awakened One.” Though there are many Buddhas, the term typically refers to Sakyamuni Buddha—the historical Buddha, and founder of Buddhism.

Dharma. In Sanskrit, “truth”; a term that refers to the Buddha’s teachings, as well as the truth of the universe. When capitalized, it means the ultimate truth and the teachings of the Buddha. When the Dharma is applied or practiced in life it is referred to as righteousness or virtue. When it appears lowercase, it refers to anything that can be thought of, experienced, or named; it is close in meaning to “phenomena.”

Dharma Body. One of the three “bodies” of the Buddha. The Dharma Body is the true nature of the Buddha, which is present throughout all of existence.

dharma realms. The true nature of our world, as seen without defilement or affliction. May also refer to a cosmological scheme of the ten realms, including the six realms of existence and the realms of sravakas, pratyekabuddhas, bodhisattvas, and Buddhas. *See* **realm**.

Fo Guang Shan. A monastery founded by Venerable Master Hsing Yun in 1967 in Kaohsiung, Taiwan. Fo Guang Shan is also the association of over two hundred branch

temples around the world. In Chinese, it means Buddha's Light Mountain.

Humanistic Buddhism. Buddhism practiced in a way that is engaged with the world and life-affirming. Major tenets include the integration of Buddhism with life and the creation of a "pure land on Earth." Venerable Master Hsing Yun is a proponent of Humanistic Buddhism.

kalpa. A Sanskrit word for an Indic unit of time measurement roughly equivalent to the concept of an eon. A kalpa is an incalculably long period of time spanning the creation and destruction of the universe.

karma. In Sanskrit, "action." It is much more commonly used to describe the entirety of the Buddhist view of cause and effect. The Buddha stated that the causes, conditions, and rebirth that we encounter in the future are effects of our previous thoughts, words, and deeds.

mahāsattva. In Sanskrit, "great being"; one who has an unwavering great brave mind, great loving-kindness and

compassion toward sentient beings, practices the great vehicle, and vows to cultivate and attain Buddhahood. This is an epithet of an advanced bodhisattva.

nirvana. In Sanskrit, “extinction”; a state of perfect tranquility that is the ultimate goal of Buddhist practice. It refers to the absolute extinction of all afflictions and desires, the state of liberation beyond the cycle of birth and death.

prajnaparamita. In Sanskrit, “perfection of wisdom.” This is the sixth perfection of the bodhisattva path, the most important among all six, and ultimately the guide to perfecting each of them. This is an understanding that transcends ordinary knowledge and is required to achieve Buddhahood. This perfection is essentially seeing the true nature of reality.

paramita. A Sanskrit word meaning “crossed over” or “perfection.” This denotes passage to the other shore of the tranquility of nirvana. This is spiritual success.

realm. A term used variously to describe several different Buddhist cosmological schemes. The “six realms of existence” refer to possible destinations of rebirth, and include the heaven realm, the asura realm, the human realm, the animal realm, the realm of hungry ghosts, and the hell realm. The “three realms” include the desire realm, the form realm, and the formless realm, and correspond to both destinations of rebirth and meditative attainment.

sakradagamin. In Sanskrit, “once-returned.” One is called a sakradagamin because of the elimination of the views of the body, attachment to immorality, and doubt—and one has greatly attenuated sensual desire, anger, and ignorance. They will be reborn in the heaven realm, then in the human realm one more time before attaining arhatship.

sangha. A Sanskrit word referring to the Buddhist monastic community. When capitalized, it refers to the Triple Gem; when the term appears in lowercase, it denotes general usage.

srotapanna. In Sanskrit, “stream-enterer.” A srotapanna is one who is free of the three fetters: views of the body, attachment to immorality, and doubt.

sutra. A Sanskrit word used to describe a variety of religious and non-religious writings, but most commonly used in a Buddhist context to refer to the recorded discourses of the Buddha.

upāsaka. A male lay follower of the Buddha who lives a spiritually cultivated life and upholds the teachings and the precepts.

upasika. A female lay follower of the Buddha who lives a spiritually cultivated life and upholds the teachings and precepts.

Tathagata. A Sanskrit word meaning “thus come” and “thus gone”; one of the ten epithets of the Buddha.

three thousandfold world system. According to Buddhist cosmology, there are many, many worlds. Each world has at its center a Mount Sumeru surrounded by seven oceans and seven rings of golden mountains separating them. Humans reside on the southern continent of Jambudvīpa. A group of one thousand such worlds is called a “small world system,” one thousand small world systems equals a “medium world system,” and one thousand medium world systems equals a “large world system.” A “three thousandfold world system” is a combination of these three types of world systems; the term does not literally mean 3,000 large world systems.

Triple Gem. The Buddha, the Dharma, and Sangha; also called the Triple Jewel, or the Three Jewels. They are referred to as “gems” to indicate their great value. The Buddha is the fully awakened or enlightened one; the Dharma is the teachings imparted by the Buddha; and the Sangha indicates the community of monastic members.

World-Honored One. One of the ten epithets of the Buddha.

thirty-two marks of excellence. Also referred to as the “thirty-two major marks” and “marks of a great man,” these are the characteristics of excellence adorning Buddhas and wheel-turning monarchs. The marks on the Buddhas are much clearer and more defined than on the wheel-turning monarchs. In addition to the thirty-two marks, Buddhas and great bodhisattvas (but not wheel-turning monarchs) also are adorned with the eighty notable characteristics, also known as the eighty minor marks. In the sūtras, it is said: “It takes one hundred kalpas to perfect the major and minor marks of the Buddha and three incalculable kalpas to perfect the merit and wisdom of the Buddha.”

Vajracchedika. In Sanskrit, “diamond cutter.” Vajra is “diamond” and cchedika is “cutter.” Thus, *Vajracchedika Prajnaparamita Sutra* means “the perfection of wisdom sutra that cuts like a diamond, cutting and shattering illusion to get to ultimate reality.”

Fo Guang Shan
International Translation Center

Fo Guang Shan International Translation Center is dedicated to translating and distributing quality translations of classical Buddhist texts as well as works by contemporary Buddhist teachers and scholars. We embrace Humanistic Buddhism and promote Buddhist writing that is accessible, community-oriented, and relevant to daily life. On FGSITC.org you can browse all of our publications, read them online and even download them for FREE, as well as request printed copies for you or your organization.

Donors

IBPS New York: 6650 copies

- 166 copies 楊勝傑
- 100 copies 李凌峰、翁永澤、馮金城、馮金梅、戴冕、Heidi Wang
- 60 copies 陳孔应、陳斌
- 55 copies 邱秀貞閣家
- 50 copies 智航法師、王文君、南存弟、夏学妹閣家、陳友仕、陳衛、張鑑嬌、馮劍文、賴元嬌、Dong Xu
- 38 copies Li Li Chen
- 30 copies 冯秀欽、林芳、徐聞、郭清奇、Zhou-Yi Dong,
- 25 copies 吳碧雲、董正聰
- 20 copies 王沛杰、何宣鈺、何曉記、肖宝春、陈宗正、林际开、林夏鳳、林景超、施克旺、施陳敏、柯金鶯、陳申萌、陳申輝、陳宝愛、陳彥文、陳营官、陳順官、張小文、張曉麗、斯嫻榕、戴駿、潘玲、羅黃美津、Jaden Lo, Joshua Lo, Victor Lo, Wesley Lo, Shu-Mei Tung
- 16 copies 杜玉秀、梁安仁、三寶弟子、Alice 澎
- 15 copies 陳愛金、高欽平、雷文芳、鄭鑾
- 13 copies 王宗治、黃來福
- 12 copies 陳玉玲
- 10 copies 心設法師、心詠法師、丁清、王文華、王月兰、王木偉、王木疆、王姍妮、王桂英、王陳松花、王游德萍、王雲玉、王德志、任李、刘桂英、刘慧英、朱明枫、朱笑芬、朱禮仁、江美航、江美燕、江勤偉、何方財、何芳、余志松、余海盛、吳永萍、吳洪琴、肖嬌仙、邱愛芳、邱靜君、陈赛秋、呂美慧、呂採鴻、呂理明、呂黃也好、李志明、李志強、李秀敏、李宛蔚、李振寧、李靜、卓碧金、周增豪、明万、明化、明尚、明觉、明音、明琪、明蓮、郑丹骏、郑家钟、郑鸿強、郑紫焯、林心麗、林水英、林克善、林志翔、林近、林佳煒、林坤瑛、

林東光、林青、林相佑、林美容、林峰、林祥鑫、林雪英、林朝霞、林賀群、林嘉玲、林碧榮、林鄭怡、林銘忠、林德青、林靜、侯軍偉、姚懿真、姜雅玉、施家豪、施家權、胡光輝、胡金娣、胡焯、胡瑞岳、唐葉秀容、孫言凡、孫言希、徐少英、徐鈞鈞、徐意紅、陳天梯、陳丹瑜、陳本泰、陳庆容、陳庆輝、陳庆龍、陳志炜、陳志鴻、陳秀楓、陳貝蒂、陳和亮、陳林芳琴、陳冠豪、陳奕俊、陳美香、陳美琴、陳倩、陳栩南、陳桂欽、陳凌曦、陳凌耀、陳烽、陳栩珞、陳雪玉、陳雪嬌、陳凱文、陳斌、陳翔、陳榕鋒、陳影、陳禮安、張艺珊、張麗珍、張紅琴、張美琳、張家維、張振翔、張瑞盈、曹玲芝、盘凤英、許淑春、麥瑞嫻、游林玉玲、董玉玲、董雪貞、黃文清、黃曉敏、黃笑蓮、黃順嬌、黃錫斌、黃麗欽、楊月雲、楊正、楊玉珩、楊秀華、楊卓灵、楊娜娜、楊美娜、楊震、楊磊、楊臻嶸、楊鑫、蔡巧文、蔡呂採秀、蔡璧駿、趙忠法、趙雲涵、鄭日旭、鄭日溢、鄭日鑫、鄭永、鄭守龍、鄭齊謀、鄭佳鎂、鄭旺、鄭敬昌、鄭敬東、鄭敬游、鄭勤福、鄭濱、鄭睿哲、鄭睿翔、鄭端敏、鄭德彥、齊黃秋玉、歐文生、歐陽慶曉、歐凱文、歐婷娜、潘富振、潘發仁、潘發洋、潘輝、劉安迅、劉宝瑞、劉垚鋌、劉海虎、劉國春、劉联勝、劉联興、劉雅慧、劉愛玲、劉德山、劉禮標、劉麗金、錢英凤、鍾添榮閣家、魏錫麟、嚴虹閣家、譚順勤、耀容、Lisa 胡、Aden 邱、David 邱、Henry 邱、Adrian Chen, Caden Chen, Helen Chen, Kimberly Chen, Marvin Chen, Tenzin Dolma, Cody Lam, Elaine Y. Li, Jenny Nguyen, Ngan Ho Wong Poon, Gavin Wang, Aaron Xie, Jason Xie, Jenny Xie, Joycelyn Zhang, Shannon Zhang, Angela Zheng, Olivia Zheng, Oscar Zheng, Sam Zheng, Victoria Zheng, Sky Light Auto Parts Inc.

8 copies

陳秀錦、薛鐵國

7 copies

黃如如

6 copies

王珠嬌、徐振德、許秀琴、湯勵明、Fraustina Hsu, Valentin Hsu, Victoria Hsu, Ruru Slavens

5 copies

文輝軍、王兆秋、王兆章、王安樂、王桂妹、王發祥、王鑫、江立坤、江秀月、江美菁、江玲、江晓莉、江珠琴、江琴妹、江謹秋、阮曼梨、何玉鳳、何妙婷、余凱茵、吳子煌、吳永豐、吳志強、吳翎瑋、吳翎嘉、吳新晨、楊玉金、楊卓衡、楊璧銘、麥亦敏、李汉威、李汉霆、李玄、李芝瑜、李幸娥、李昊翔、李娜、李紅、李景伟、李麗珠、周秀君、宗思理、宗廉、郑平、郑珍瑤、郑凱鈴、郑琛瑤、林成杰、林依坦、林杰、林東揆、林東晴、林炎珍、林英、林金英、林俊明、林信、林政、林秋榕、林美瑞、林玲玲、林淑娟、林誠豪、林碧珠、林維惠、林德安、林德建、林德勇、林德思、林德聞、林德樂、林學勇、林巍、姜方曉、姜约梅、姜清泉、姜勝超、钟威、孫祥軒、孫祥鴻、孫祥鑫、孫雁、孫筱琮、孫德修、孫錦涵、徐小蓮、徐文霞、徐安妮、徐灼欣、徐維君、徐銀貴、徐蘭妹、莊茗蕎、陳子涵、陳云娥、陳仙領、陳本兆、陳玉明、陳宇軒、陳阳、陳志远、陳志忠、陳秀华、陳秀娣、陳星、陳桂珍、陳泰宇、陳泰儒、陳浩宇、陳偉鈞、陳梅嬌、陳淑金、陳雪英、陳雄威、陳雲、陳詩涵、陳碧玉、陳興建、高張文妹、張文珠、張天鳳、張月蘭、張丽华、張丽欽、張秀兰、張秀蘭、張金順、張星、張秋鴻、張胜東、張晓霞、張海玲、張海婷、張航、張訓丽、張彩萍、張凱奇、張凱杰、張凱英、張凱堯、張魁、許秀暖、許琮翔、麥綺珍、游美珍、程小蓮、董厚純、董章凱、黃利鴻、黃素貞、黃順金、黃順嬌、黃嘉鴻、楊秀兰、楊美蘭、雷綺明、廖焯餘、蔡璧駿、蔣月莉、蔣丽端、鄭元飛、鄭水淋、鄭永康、鄭永強、鄭宇濠、鄭英、鄭昭迎、鄭昭龍、鄭艳清、鄭艳琴、鄭彩雲、鄭雪兒、鄭瑩、齊正中、齊玫玲、齊莉玲、齊瑞玲、齊聚、歐陽慶曉、潘燕雲、劉秦羽、劉晶、劉鄧昭明、劉輝、劉露、賴靜瑩、盧統勇、嚴啟兆、蘇文鴻、蘇家華、蘇家齡、羅錦鳳、深麗麗、Evon 閔、Catalina Chen, Curtis Chen, Jayden Chen, Johnnie Chen, Kierlan Chen, Michael Chen, Eric Chi, Brandon Lee, Russell Lee, Cheryl Lin, Harpen Lin, Vivian Lin, Elly Shih,

Joyce Wu, Taylor Wu, Jessica Xu, Kevin Yam, Brian Zhang, Justin Zhang, Selina Zhang

4 copies

王琴芳、伍玉娣、吳炳德、李譚美、徐申祥、徐玲、徐清、葛倩、劉佩珍、鍾建文、鍾建林、鍾添榮

3 copies

方彥、方柏齡、方曉春、王秀欽、王孟華、王枝華、王珏、王瑜懿、馮秀芳、江仁榮、江奕靜、江偉銘、江達慈、江楚雯、何寶華、吳昫捷、吳琇蓉、吳楚玢、楊人俊、鄒自旺、鄒杰、鄒燕娜、李升、李世華、李志雄、李秀光、李秀珍、李秀玲、李秀清、李秀雅、李明、李春揚、李家欣、李華、李陳彩娥、李景雲、李超杰、李超娜、李雅楠、李榮、李諾文、李麗欽、鄭小燕、鄭巧娜、鄭好好、鄭芝芳、鄭忠昂、鄭秋、鄭紀、鄭浩鵬、鄭郭英、鄭郭偉、鄭郭雄、鄭敏基、鄭景文、鄭瑞楊、鄭銘、林月珍、林丕恒、林如璋、林志、林秀王、林明煒、林東濱、林金妹、林風平、林華劍、林倫堅、林淑英、林淑琴、林清、林勤、林新國、林碧華、林碧嬌、林銘琳、林劍輝、林劍鋒、俞亦平、施玉仙、夏美珠、陳孔慧、陳孔鍵、陳丹、陳向泰、陳灵、陳貝蒂、陳依清、陳忠合、陳忠祖、陳忠涓、陳忠獻、陳述、陳青、陳冠豪、陳春英、陳秋如、陳衍儒、陳家、陳雅文、陳繼俊、張子由、張子帥、張子煌、張天雲、張文晴、張君勇、張君傳、張君營、張明良、張明柱、張明章、張明森、張東升、張家瑩、張桂輝、張素梅、張婉芳、張彩玲、張彩維、張彩霞、張雪芳、張惠峰、張惠欽、張雲、張源源、張錦芳、張錦輝、張麗榕、張鑫鑫、許雲、游溶生、游溶惠、游德文、董恒義、董嘉欣、董嘉俊、董嘉婷、董嘉森、黃木香、黃寶琴、新倉太郎、楊受成、楊英建、楊長波、楊紀榮、楊宗、楊晶、楊煌、雷佩明、蔡馥駿、蔣秀芬、蔣秀玲、蔣秀容、蔣秀鳳、蔣春輝、鄭秋芳、劉玉仙、劉寶珠、錢慧珠、盧文忠、盧文明、盧文亮、盧世友、盧明芳、盧杰夫、盧俊濤、盧開琴、盧鳳珠、盧燕萍、鍾柯湫、JayJay 李、Chloe 楊、Chou Chia Hsiang, Michele Hu,

Alex Huang, Cynthia Lin, Emily Liu, Serena Lin, Dewiandari Ngoei, Jung Nam Ngoei, Jung Phin Ngoei, Jung Sen Ngoei, Sian Fa Ngoei, Byron P Ramirez, Rina Susanti, Rita Susanti, Pierre-Olivier Thevenin, Fang Wang, Fu Yong Wang, Jayden Wang, Kenny Wang, Bin Xu, Nan Xu, Andy Zhang, Jack Zhang, Jomin Zhang, Joshen Zhang, Joyce Zhang, Tyler Zheng

2 copies

牛广启、牛志偉、王世粮、王晓風、王淑薇、王敬浩、王嘉欣、王嘉泽、王嘉隆、卢水仙、江艳、陈芄言、陈智、吕仙保、李香玲、李淑儀、周林彩娟、周懿佩、周懿玲、郑有意、郑婷、郑德开、林芳婷、林桂英、林詠欣、俞亦凡、俞亦刚、俞亦姿、俞炳林、胡玉香、徐綾雲、陳子琪、陳民生、陳亨端、陳俐玲、陳冠良、陳星好、陳泰宇、陳聰輝、馬雁雄、連風、康秀賢、張恒珠、張恒賢、董冠廷、董美仁、董峰、韩立达、韩秀奇、慈定、廖玉如、蔣宇帆、蔣宇麟、蔣跌慧、鍾素貞

1 copy

王世粮、王丽平、王招玉、王淑薇、王敬浩、王敬雅、刘杞、刘宜盛、朱永恩、朱韋靜、朱淑琮、朱鳳美、江淑珍、何碧华、李勤棠、郑永安、郑美珠、郑海虹、孫彩領、徐貴蓮、莫家豪、陳世龍、陳芊蕙、陳忠、陳冠良、陳盛响、陳雪英、陳雲、陳煌、陳標、高子焰、高少邵、高可星、高巧美、高星怡、高家泉、高淑均、高陽潮、高聲杰、高聲談、張玉金、張君礼、張見亨、張明霞、張起建、張慧珊、彭桂英、湯宝迪、湯俊昇、黃蘭英、楊楣、廖玉如、趙和明、滕丽欽、盧欣怡、盧思慧、Jean-Paul Keromnes, Claude Thevenin, Jeanne-Marie Thevenin, Marc Thevenin

Individual

123 copies

Chung Lai

100 copies

石明永、吳惠美、林詩蘋、張維芸、智玉賢、黃舜英 & 黃文寶華、葉進金、蔡文昕、盧凱彤、Judy Chen Family

75 copies

心保和尚

66 copies

李道緣、李黃緣慧、李緣智、黃錦順閣家、黃錦榮

57 copies

吳碧桃、陳武次、陳張美琪

- 50 copies 依日法師、王李淑玲、王來修、石錦釧、余劉素卿、余聲清、侯健、侯蔡舜明、陳文華、黃秀鳳、龔國強、健運堂子孫、緣起生命教育協會、Christine Chang, Huilin Lee, Ted Peng, Joseph & Gloria Tang, Yim Ha Wong, Justine Wu
- 49 copies 顏正義
- 48 copies 三寶弟子
- 40 copies 王子瑜、邱煌
- 33 copies 莊陳月英、Toshiko Chang
- 30 copies Oliver Sun Hong, Hua Yang
- 27 copies 何斐
- 25 copies 林淦、譚帶
- 20 copies 尹張水妹、王正國、王淑玲、刘映池、刘海燕、何國釧、陈建中、陈玲玲、孟玉杏、林宜嫻、陳品潔、陳謝玲娟、喻美玲、黃國峯、黃意庭、黃暉翔、黃嘉政、雷平珍、樹馬鐘娟、謝世俊、Sean Leong, Wilton Ngo, Nhi Tran, Stephanie Yang
- 18 copies Yuen Han Lee, Vicky Li, Fiona Yuen, Kenneth Yuen, King Sang Yuen, Whitney Yuen
- 16 copies 孙艺铭、吳俊瑜、邱淑芳、張佩怜、劉萬通閣家、Helen Chow, Bruce Crass, Coris Crass, An Tran
- 15 copies 刘明、顧暉、Rachel Cheng, Angela Loh, Kevin Loh
- 12 copies 王文秀玉、李美金、胡婷婷、Lorraine Kathleen Sako Pai
- 11 copies 妙永法師、知修法師、陳玉磚、陳毓姍、喬于修、喬宣時、曾素蓮、黃蕭語連、楊淑真
- 10 copies 永餘法師、知紀法師、慧靖法師、覺順法師、于顏顏、王文壕、王思婷、王思樺、王惠珍、王翠祿、史月梅、叶铁华、石阿換、刘惠东、朱偉雄、朱福龍、朱銘桂、观净閣家、严炳蜚、何志龍、何瑞玉、吳天傑、吳文文、吳宜蓁、吳景耀、吳慶霖、杨秀华、邱香、邱續卉、陈宇昂、陈艳、陈懿甜、李坤佛、李建軍、李健生、李素珍、李淑玲、周嫻慈、周惠如、罗润金、郑閩、林世宗、林玉珍、林孝銘、林育輝、林英方、林柏全、林美仙、林美君、林美玲、林桂林、林顏百合、柯偉丞、洪乃軍、洪美珍、洪清順、洪萬坤、洪瑋志、胡世山、闻振兴、闻艳、莊美敏、莊海奇、郭虎林、郭淑珍、陳永菊、陳志瑋、

陳秀媚、陳怡如、陳育慈、陳采霞、陳奕瑄、陳宥君、陳美雲、
陳振安、陳桂林、陳素娟、陳高珠、陳張蘭英、陳麗蘭、
陳識安、連施娣、連美麗、崔堦焯琳、張惠美、曹金凤、
許令松、許鈞翔、梁梨芳、梁菀婷、梁鎔纓、曾乃剛、
曾春妹、曾陳速鳳、曾增富、曾瓊鶯、游靜子、湯淑嫻、
黃河仁、黃英皓、黃英銘、黃祥保、黃詠恩、黃貴勇、
葉沁岷閣家、葉純珍、楊天智、楊承翰、楊素卿、楊淨婷、
楊琬婷、楊琬渝、楊蘭芳、詹孟雪、詹清敏、雷閔晴、蔡志忠、
蔡昌宏、蔡昌祐、蔡金石、蔡信雄、蔡美麗、蔡家惠、
蔡得水、蔡清福、蔡鍾綉娥、蔣淑緞、鄭宏麟、鄭淑貞、
鄭婷予、潘玉柳、劉怡廷、劉明倫、劉涯見、劉潔溪、
劉鏢蕾、蕭萬居、賴劉水美、盧明燦、盧品均、盧品蓉、
盧韋誠、簡良堅、顏金蘭、蘇雅慧、羅錦蘭、百世達旅行社
有限公司、Janet Aw, Yan Chen, Francis Cheng, George
Chiu, Owen Cung, Ann Fornaro, Sammi Fu, Hongxia Guo,
Max Ho, Tommy Hsu, Ping-Jane Ju, Arya Khy, Ken Khy
Family, Sarah Lin, Anthony Sciacca, Lenore Sciacca, Thomas
Sciacca, Annie Siew, Iris Wu, Jack Wang, Bruce Zhou

9 copies

江白屏、姚美君

8 copies

如瑄法師、史雪美、吳施金治、吳偉康、Toa Hock Kee,
Samatha Huey Mint Woo

7 copies

吳祐嘉、羅曉琪、Ching Pan

6 copies

朱元、朱冠瑜、吳慧姬、李瑞美、林能美、胡美嬌、徐祥恩、
徐祥晟、郭劭美、陳李素蓮、符和錦、蔡德興、鍾侑儒、
鍾珮玲、鍾進興、鍾麗雪、蘇怡因、蘇益緯、蘇益緻、
蘇瑞傑、蘇慧娟

Hsi Lai Temple: 4941 copies

500 copies

Jia Peir Wang & Yueh Chin Hsu Wang

416 copies

吳翼駢、張麗珍

200 copies

林周秀子

100 copies

黃家進、蔡月琴

90 copies

林醒民閣家

- 83 copies 蔡尚志閣家
- 80 copies 林金蓮
- 50 copies 林增忠、黃婕妮、蔡月珍、西來寺般若讀書會三會、Eric Chan, Erin Chan, Julia Liu, Justin Liu, William Liu, Cinda Tang
- 34 copies 馮藕馨
- 30 copies 尹嫦、林月萍、姚繼忠、姚繼程、姚繼雄、張煥、鄭佩珍、劉維強、鍾秀娜、鍾紹康、國際佛光會蒙市第一分會
- 25 copies 王智娟、王瑞珠、王瑞華、陳文彬、張小亮、劉毅
- 20 copies 王瑞珠、王曦、許振超、何麗溶、吳佩芳、吳華進閣家、馬德安、張文、曹勤、楊綿蘭、鍾秀瓊、Skybrock Family, Goku Marketing Agency LLC
- 16 copies 滿貫法師、Lavina Chan
- 15 copies 李德淳、萬少華
- 14 copies 陳吐麟、潘興
- 10 copies 丁澤宇、丁念奎、丁梅、毛菊華、王呂淑芬、王瑞雲、王瑞蓮、王漢蘭、古榮仁、朱君騏、杜聖浩、陳怡冰、陳鋼、李其修、李俊賢、李美奐、李陳滿、李梅音、李愛梅、卓淑姬、周滿、林子英、林民煬、林玉珠、林素雲、施廷昌、施權峰、洪及泉、洪嘉欣、胡杏芬、胡漢超、徐女、徐翠蘭、郭希明、郭匯慧、陳美玲、陳海砂、陳張李奈、陸秋薇閣家、張路、張旖帆、曹笑蓮、彭民祥、曾少賢、曾全昌、曾珮嫦、葉玉景、詹李舜音、詹淑玲、廖秉婕、趙伯文、趙劉鳳英、鄭子昱閣家、鄭文昱、鄭伯昱、潘太妹、潘珍美、盧教民、魏家凌、魏詠青、蘇弘杰、Shawn Chan, Junice Hwang, Jaylon Irving, Jessica Lam, Sau Yee Tam Lam, Brian Lo, Connia Lo, Sair Sing Tam, Calvin Tran, Clarissa Tu, Colleen Tu, Jerry Wu, Jeffrey Yui
- 8 copies 羅志偉、羅悅丹、徐敏、葉玉蓮、Jonathan Baek, Kathleen Baek, Kathy Stull
- 6 copies BLIA Westminster Subchapter

5 copies

心蓮法師、王秀玲、甘米月、甘瑞、伍永芳、伍立安、伍立淵、伍佑娜、伍佑峻、伍瑞雲、伍碧娟、伍碧蓮、汝永康、汝孝仁、汝怡芳、江啟蓮、吳小雲、吳中山、吳正惠、吳向中、吳若嘉、吳美珍、吳祥惠、吳添翔、吳森娘、李成遠、李建明、李念慈、李美雲、李家進、李家勝、李素珍、周賽香、招啟智、招淑求、苗愛民、俞亞雯、柯亮君、祖鴻燕、胡麗芬、唐蓓菁、唐蓓薇、孫冀煒、郭秀燕、陳江、陳亞玉、陳明玉、陳秋萍、陳素櫻、陳麗鄉、陳麗雲、陳寶治、常怡、張華良、張進福、許金蓮、梁家進、梁家煒、傅小鳳、彭民權、彭美珍、彭美莉、彭銘明、彭銘俊、彭銘輝、曾偉華、鄒隆平、鄒慶宜、鄒慶頓、黃文傑、黃雪瑩、葉世安、業能群、趙苻、趙彬、潘在興、趙嗣軒、魯承翰、魯承龍、劉芳娥、劉嘉芳、劉駿達、戴少芬、戴兆源、戴兆漢、魏相雲、饒瑾、Alex Chan, James Chi, Edward Chiang, Michael Chow, Carter Lee Giang, Donald Giang, Harper Lee Giang, Tracy Giang, Agnes Ho, Joann Vivian Lee, Peter Lee, Kelley Ludeke, Kevin Meono, All Tang, Amber Tang, Bouncee Koi Tang, David Tang, Geri Tang, Karena Tang, Lianna Tang, On Tang, Jaysen Wang, Darryl Yu, Edward Zou, Richard Zou, Maaaxter English, Lee & Company Construction

4 copies

王怡茜、王映之、王喬芸、劉鎮華、李如珍、李楚洲、林子婷、林子彭、林正堃、黃齡慧、鄭碧華、國際佛光會喜瑞都分會、Mimi Yip, Philip Lee, Tommy Yip

3 copies

覺聖法師、丁蔓、劉武鋼、李瑞屏、周英奇、周添壽、洪秋月、孫秀蕙、孫英玄、孫梅雪、陳玉蘭、張全勝、張嘉慶、許翔睿、鄧家俊、鄧家傑、鄧徐妹、劉桂芳、Jackie Chan, Caroline Chou, Lorna Gould, Isabella Sun, Katherine Sun

2 copies

王笛、王晶、王磊、王鑫、盧記全、盧錦峰、吳雪娜、林沛雨、林海燕、林淑鳳、柯泓任、郭秀美、張文儀、張玉奇、章元沫、許麗卿、曾偉權、黃光俊、黃光媚、黃光豪、黃秀雄、黃齡瑤、楊聖音、詹麗珠、劉十、錢麗娜、閻琳、戴少云、戴少玉、戴少翠、戴永順、謝嬌琴、鍾秀群、Aphrodite, Calvin Chik, Kevin Chik, Hua Kim, Amy Chung-Thai, Jimmy Thai

1 copy 沈三言、林沛熙、林怡萱、陳政蓉、梁麗娥、Juan Hernandez,
Linda Le, Brandon Thai, Brittney Thai, Bronson Thai, David
Ung, Evelyn Ung, Mary Ung

Fo Guang Shan Miami Temple: 704 copies

100 copies 林怡、林華英、張麗華閻家、趙廣隆閻家、Jade Capella
20 copies 王玉華
18 copies 羅小梅
16 copies Jayden Huynh, Phat Huynh, Kelly Zheng
10 copies 吳永駿、吳穎彤、吳穎欣、陳振友、陳振洋、陳耀前、
梅寒錚、梅紫婷、梅詠彬、劉秋月、Thomas Truong
8 copies Karin Hsiao

Guang Ming Buddhist Temple: 631 copies

50 copies Rachel
10 copies 古宝雯、古家寶、古啟民、古新友、古嘉慧、朱德新、余美嫻、
邱秀蘭、李玉琼、李宛禧、李穎孚、李燦孚、梁豔柳、曾翔、
楊森華、楊賴金華、鄭國成、鄭嘉麗、戴志豪、戴蕙君、
戴蕙華、Andrew Chen, Lynn Chen, Diana Lee, Michael O'Neil,
Vivien Yeh
5 copies 于峻德、王紀宇、王紀菱、王梓靜、朱大男、朱仁錕、朱吳麗雲、
朱德秀、朱德基、朱德曙、朱賢泓、何黃秀治、吳美隆、吳美豪、
張合梅、杨剑萍、陈庆华、冷玉文、沈再靖、呂秋宏、呂唯一、
李亞珍、李佳運、李佳諭、李威德、李威儒、姚力、姚藹怡、
姚韻怡、柯珊琳、倪艷芬、莊杏珠、莊黃彩霞、陳明正、梁博信、
梁瑋珊、楊鳳玲、蔡秋子、趙玉枝、趙尉翔、鄭松、鄭雅慧、
潘淑欵、劉韋利、劉翠玉、薛秋明、鐘秀蘭、國際佛光會天帕分會、
Eddie G Brackin, Anli Chen, Ching Ching Chen, Bernard
Chu, Cortney Chu, Stephanie Chu, Anh Ngo, Lucas Ruan,
Nolan Ruan
3 copies Jane Lu
2 copies 袁秀蓮、陳麗月、潘美媚、藍碧月

- 1 copy 王晨頊、伍偉良、伍慧迺、伍鏗強、阮志康、沈綺芸、林惠蘭、
陳亞玲、陳來源、陳鈺淇、陳嘉儀、張翠琴、曼芝、鄭碧玉、
劉以均、劉以朋、劉克成、劉韋良、劉寅、顧仁語、顧仁曦、
Kathleen Luu, Ryan Luu, Linda Nguyen, Sua Nguyen

San Diego Buddhist Association: 460 copies

- 30 copies Nguyen Thi Bay
25 copies 石玉芬、李益銘
20 copies 陳良傑、Truong Thi Be, Pearly Ho
15 copies 林楊桃
10 copies 妙藏法師、王宝花、朱惠美、林瑞銀、陳明謙、陳品鳳、陳素梅、
陳翊之、陳超子、陳麗珠、許振南、簡秀華、Paul E. Blessing,
Andrew Ky Ho, Anthony Ky Ho, Bryan Ky Ho, Jennifer Pui
Ho, Scott Lin, Kevin Phan
8 copies 馮林素熙
7 copies 彭巧英
5 copies 林秀英、袁裕美、陶松岳、董碧惠、黃姿端、黃柏元、黃煥昇、
葉治江、羅國芳、三寶弟子、Maggie R. Chen, Ryan J.Chen,
Danny Huang
4 copies 陳鄧禮順
3 copies 劉淑華、Connie Nguyen, Audrey E. Tan, Kaylee L. Tan,
Nolan M. Tan
1 copy 何偉宏、何偉嫻、何偉霞、李錫森、陳鳳嬌、劉寶蓮、Le Dan,
Le Gui Dang, Le Ngoc Dang, Luong Ngoc Nghe, Leonard Velis,
Kenneth Wade, Patty Wade, Tiffany Wade, Andrew Wu,
Timothy Wu

FGS Xiang Yun Temple: 283 copies

- 20 copies 張起久、張學芳
17 copies 張鳳琴
10 copies 李勝雄、林富慈、張青、梁宣

- 8 copies 陳盈志、曾秀珍、Jie Hu
- 7 copies Gregory T.Y. Lee, Julia Lee Lou
- 5 copies 覺繼法師、李張阿女、翁德勝、翁慧敏、陳祉鈺、陳昊暘、
許麗華、梁淑儀、曾薇樾、鄔承坤、Otis 鄭、Bill Allen,
Claire Lee, Colton Lee, Deanna Lee, Carmel Olivia Lou, Oliver
K.Y. Lou, Phillip Mark Lou, Xander Jet Lou, Robert Taylor
- 4 copies 許經倫、許鄭素蘭、許銘偲
- 3 copies 呂佳妮、李克超、林啟宗、梁元
- 2 copies 李邱敏、李森、林邱執、林武郎、林啟川、林啟超、林富韻、
林舜彬、林聰宇、梁啟偉、黃偉全、Ed Riewe

Chung Mei Buddhist Temple Houston: 235 copies

- 20 copies 胡志成、三寶弟子
- 10 copies 王雪香、陳光輝、陳慧娟、Christina Chang, Dianna Kwan,
Chi Hong Tran, Co Hong Tran, Vien Quang Tran
- 5 copies 何姿瑩、吳玉英、吳玫螢、汪乃強、李丞、李東、李榮緒、
施恬波、陳霞、陳寶玉、程蔚賢、路玉明、廖良玉、趙旭、
趙婉杏、鄭安、劉美麟、劉蕙、劉曉偉、鍾煜、蘇夢媛、
Howard Liao
- 2 copies Shirley Chai
- 1 copy 王承偉、王曜斌、Chuck Whatta

Fo Guang Shan Guam: 204 copies

- 30 copies 張留婉婉、張樑溪
- 20 copies 吳燦坤
- 18 copies 張婉薇
- 11 copies 蘇朝群
- 10 copies 陳玲玲、張于震、張寧凱、Victoria Ponce
- 6 copies 黃子榮、黃子睿、黃恩庭、歐伯杉、歐凱庭
- 5 copies 周愉純、周愉絮、Mackenzie M. Daniels, Jinelle C. Huang,
Jiselle C. Huang

FGS Bodhi Temple of Sacramento: 80 copies

1 copy 如賢法師、張思群、劉玉珍、劉淑珍、劉雙昭、鍾金葉、
魏雪堅、魏關湖珠

He Hua Temple: 80 copies

50 copies He Hua Temple

30 copies Houang's family

Fo Guang Buddhist Temple, Boston: 42 copies

10 copies 陳炳

7 copies Danny Lu

5 copies 郭耀元

4 copies 楊平、楊育治, Kevin Young

1 copy 周仙富、周振榮、周菊香、周飽領珠、畢凱傑、張英、
楊菁、鄭小偉

Individual

5 copies 本禪法師、永和法師、如佑法師、妙佑法師、妙彥法師、
妙澄法師、知尚法師、知惟法師、知貴法師、覺慈法師、
于凤博、马轩宇、卞以薇、文紹治、木村友祐、木村貞子、
木村泰彥、木村勝彥、王允澧、王勻易、王依萍、王建堂、
王秉宇、王宣翰、王香粉、王浩玮、王晨玮、王淑珍、王逸涵、
王詠薇、王雅荃、王馭廷、王嘉祥、王燕師、王薪越、王馨右、
邓金、古正先、古兆玉、古兆福、古桂玉、叶清飄、田子羽、
孙硕、朱金蘭、朱艳紅、朱鄭秀珠、朱潮美、阮桂妹、何少強、
何永山、何俊泰、何颺翰、何愛玲、何嘉露、何銳翰、吳阿月、
吳俊鴻、吳品儀、吳宥愷、吳政賢、吳禹宏、吳茹琪、吳素越、
吳翊辰、吳翊萱、吳瑞仁、吳瑞泉、吳瑞榮、吳詩涵、巫雅惜、
邱萬忠、邵玉龍、邵穎衡、沈科翰、呂淑娥、李月琛、李玉麟、
李秀芳、李佩蓁、李昇彥、李品好、李品萱、李蔡桂碧、李樹中、
李靜智、金家正、周鑫好、范沈玉美、范德淵、范鴻英、郑玉莲、

易大元、林士傑、林子琪、林子翔、林沁嫻、林享鵬、林旺旺、林明怡、林美純、林素鳳、林耿松、林圓圓、林銅牆、林蘭英、姜金英、柯貴美、洪翎葳、胡月芬、趙春霞、夏鑫、莊心君、莊文忠、莊佳諭、莊秉諭、莊軒宇、莊涵晴、莊傑安、莊凱棟、郭秀虹、郭金明、郭金毅、郭奕瑜、郭舜蘭、陳世國、陳功儒、陳玉秋、陳玉霈、陳孝義、陳志鸞、陳芷昀、陳居財、陳怡均、陳明雪、陳東良、陳易亨、陳姝蓉、陳彥宇、陳禹丞、陳美華、陳素真、陳許雪鈴、陳雪霞、陳喜鳳、陳惠玲、陳竣彥、陳慈馨、陳毓姍、陳鄭阿金、陳蕙雯、陳顏素月、陳麗芬、陳櫻珍、高金好、高金滿、高林梅花、高淑貞、高嘉添、高麗香、張天安、張良秀英、張清溪、曹庭傑、曹春鶯、許宏章、許宏綺、許廷愷、許美惠、許婷郁、許得筌、許雅岱、許蕙茹、許興中、許寶才、彭鳳嬌、曾春美、曾梁月員、葛懷文、賀培誠、馮潤嬋、黃玉麟、黃李錦梅、黃佩敏、黃林、黃威智、黃淑惠、黃淳郁、黃琴、黃傳軒、黃煜珍、黃蓮萍、黃慧菁、黃謝巧蒙、黃麗萍、黃麗蕙、黃識潤、黃寶實、黃馨華、葉莉莉、楊世傑、楊喆安、楊錦芬、詹益智、詹景富、詹筱菁、詹義夫、詹廖水錦、詹德謹、雷麟幹、管安群、管邦翔、管翊里、蔡侑芷、蔡培坤、蔡淑燕、蔡琳、蔡顏阿葉、蔡競賢、趙淑舟、鄭守傑、鄭栩菁、鄭偉泉、鄭雅文、潘美梓、黎仁昌、黎宇雄、黎佩村、黎劍雄、黎益昌、黎滿柔、劉安邦、劉秀玲、劉佳鑫、劉炫志、劉美玉、蕭如瑾、蕭怡萍、蕭錫洲、賴少傑、賴文堯、賴佑坤、賴孟萍、賴衍伸、賴衍彤、賴衍辰、賴夢祺、戴秀英、謝岩曉、謝華蓉、鍾松芳、鍾淑賢、魏保興、魏紹和、魏詩樺、藍李瑞娥、簡進忠、闕月娥、闕美華、譚梁碧儀、Venerable Miaowei, Clinton Anderson, Chi Horng Chean, Yu Min Chang Chean, Su-Chi Chen, William Chou, Angela Goh, Wilson Hoang, Bradford Hom, Clifford Hom, Randolph Hom, Yu-Tung Kuo, Thuy Phuong Lam, Richard Wi Lee, Jennifer Lin, Cheryl L. Malone, Judy Thai, Laura Thai, Susan Thai, Helen Trang, Jenifer Trang, Thomson Trang, Xuong Han Trang, An Thanh, Stephen Victor, Nickie Wong, Prince Wang, Hunter Woo, Adam Wong, Yiqun Wong, Monhathai, Simpro Taxation Services, บุษราอนันต์วิวัฒน์พงศ์

4 copies 滿方法師、余月娥、金宥融、金祐蓁、黃安暖、閔燦卓、Michelle Bui Sau Shum

3 copies 心仁法師、心寧法師、如承法師、如慧法師、有度法師、妙方法師、妙眾法師、妙傑法師、知和法師、知陽法師、滿穆法師、覺涵法師、覺紹法師、方正德、方怡文、方奕勝、方義媛、王正義、王志剛、王秀英、王博軒、王瑞炬、王筱云、古丽萍、甘佩儒、白素珠、孙远征、朱立瑞、朱黃招治、朱鳳勤、江宇恆、江忻韋、江崇旗、許廷進、吳陳雪嬌、吳嘉湘、邱瑞敏、呂文惠、呂文藝、李玉專、李陳沛晴、李義明、李嘉芸、李學武、李靜波、李瀧正、李麗華、周麗真、林旭文、林志燁、林秀英、林佩華、林佳蓁、林宜蓁、林美珠、林婉婷、林晨鈺、林淑苓、林雅萍、林靖茹、林靖淳、林璟翔、南翠華、姚晏、洪素琴、郝定中、孫金英、徐子欽、翁梅瑞、翁惠美、翁朝居、翁碩伯、郭价祐、郭志蘭、陳吳玉鳳、陳志承、陳秀、陳宥靜、陳柏諭、陳竑學、陳美珠、陳哲琦、陳莉蓁、陳炯毓、陳翠琴、陳鴻枝、高蓓君、康垚、張丹怡、張全金、張再齡、張孟慈、張秋月、張秋苔、張瑞承、張靖仁、章秀春、梁民里道、梁沁淼、梁鈺銘、喻湘蘭、曾尹澍、曾尹璿、曾永成、曾明清、游侑蓁、馮文俊、馮茂絃、黃佩華、黃美英、黃美慧、黃清松、詹浩晟、廖柚薇、廖秋屏、廖展億、廖勝弘、蔡杏枝、魯超、劉子揚、劉玉娟、劉至芳、劉麗莉、蕭立卿、蕭龍生、謝仁富、謝宗佑、謝宗翰、謝宛真、謝宜靜、謝旻芯、謝旻栗、謝茂澤、鍾慕容、魏慧吟、藍文宏、藍英峰、藍冠傑、藍珮方、藍翊華、藍翊萍、藍翊甄、藍聖傑、簡妍羽、蘇美容、羅欽隆、Aiden Chen, TPre Griffin, Bruce Ingram, Adelyn Phu, Clayton Phu, Ricky Phu, Connie Ranbarger, Charles Scribner, Miles Scribner, Danielle Stoumbos, Peter Stoumbos, Nawang Tsering, Danny Vuong, Eva Vuong, Johnny Vuong, Mimi Vuong, Shirleen Vuong, Yong Wang, Seong Wong, Samuel Wu, Mina Yip, Carol Yi Yu Zhang

2 copies 妙參法師、慧仲法師、王玉珍、王余梅、王宗榮、王明娟、王姿樺、王柔茜、王柔樺、古瓊暖、余陳端、余國河、吳天垚、吳月娥、吳國崇、吳承軒、吳承駿、吳春奉、吳清隆、吳詩梅、

杜燕珠、汪子恆、汪怡君、汪書賢、邱培涵、邵國秀、呂伊美、呂茂枝、李月芬、李志豪、李榮村、李碧榮、李綺純、李銘峰、李麗虹、林秀卿、林佳賓、林佳穎、林依珍、林怡君、林信慧、林香玉、林陳雲香、林勝雄、林善文、林慧玲、林慧萍、林麗美、施金霞、柯文鏗、柯燁英、洪淑津、胡孝芳、胡孝菽、胡建國、胡琇媚、郝柏宇、郝柏凱、徐玉英、郭文雄、郭沂困、郭林子、陳文雄、陳月娥、陳世昌、陳正義、陳玉女、陳玉慧、陳伙蓮、陳先德、陳至善、陳佳鈴、陳東輝、陳金珠、陳柏鈞、陳炫仔、陳秋月、陳美深、陳美琳、陳美粧、陳張碧美、陳梓賢、陳富隆、陳瑄悅、陳瑋翔、陳義隆、陳靖軒、陳慶財、陳麗蓉、陶承漢、陶家萱、馬素梅、馬素雲、馬偉傑、高泉道、高淑敏、高群傑、高錫涵、凌少梅、張又勻、張文富、張正義、張芸瑄、張育凡、張庭瑄、張恆齊、張美智、張展慈、張耕榕、張陳彩雲、張紹綺、張鈞凱、張雅玫、張雅淳、張雅筑、張雅鈞、張順祥、張瑋真、曹志成、許婉琳、黃水盛、彭春玉、曾川真、曾祥响、曾雪梅、曾衛元、曾鵬、曾齡慧、游阿愛、程淑梅、馮淑真、黃大禎、黃文秀、黃邱罔市、黃荷嫻、黃惠珠、黃湘瑀、黃達儀、黃意玲、黃祭艾、黃鈺婷、黃碧峰、黃麗芳、葉麗娟、楊冬梅、楊曉琪、詹燕輝、賈起明、賈國正、賈蕙如、廖思喬、廖秋珩、廖嘉琳、熊凡靚、熊哲群、熊哲賢、熊嘉洲、蔡玫珊、蔡秋舒、蔡能通、蔡陳金珠、蔡鎮豐、譚伊琳、鄭正美、鄭美琴、鄭雪英、鄭蜜子、潘永國、潘張秀桂、潘愛嫻、潘漢恩、黎玉娥、劉世深、劉有勝、劉志炫、劉建成、劉奕炎、劉佩蘭、劉美茵、劉美華、劉葉蓮妹、劉蕙蘭、蕭秀花、蕭秀銀、蕭辰宇、蕭辰洋、蕭裕奇、蕭裕萼、蕭慶三、霍村榮、霍沁怡、謝秀菊、謝佳凌、謝欣樺、謝業潤、謝曙陽、韓秀霞、魏敬桓、藍承青、藍林桂朱、藍美青、藍陳曦、藍慧禎、藍曹念深、藍章華、藍鈞豪、藍雯靜、藍黃雪貞、藍增青、顏美雲、蘇明才、蘇漢英、Jessie Bridge, Chloe Chan, Carolyne Chen, Fred Chen, Liliane Chen, August Chuong, Otis Chuong, Maybelle Cruz, Duyen Thuy Dang, Michael Edwards, Sinh Family, Vuong Family, Demetria Hou, Eldred Hou, Thurman Hou, Yingting Lao, Brandon Lau, Choi Kiu Lau, David Lau,

Jimmy Lau, Jordan Lau, Keung Lau, Michelle Lau, Mui Lau, Erika Lee, Howard Lee, Kaitlyn Lee, Lai Peng Lee, Megan Lee, Sharisse Lee, Wai Fong Lee, Edward Ling, Hwei Wen Ling, Kwan Yin Liu, Li Pui Ming, Thi Tuyet Nhung Nguyen, Stuart Parsons, Kim Ranbarger, Michelle Shum, Chan Sui Coong Si, Glenda Taylor, Gregory Taylor, Warren Taylor, Robert Tcheng, Florence Teoh, Alan To, James To, Hue Nghi Tran, Brian Phuc Tran, Larry Loc Tran, Yvonne Wang, May Yau, Jonathan Yuen, Ronald Yuen, Quinn Zheng, **ปรเมศ แซ่ลิ้ม, วรรัตน์ แซ่จิ๋ว, อัจฉรา แซ่ตั้ง**

1 copy

妙峰法師、妙勝法師、知中法師、知玉法師、知年法師、知沂法師、覺門法師、丁亭好、尤文孝、尤文信、尤秋月、尤秋茹、尤秋紋、尤秋雅、尤振郎、尤靖騰、尤靖驊、方亞丘、王化仁、王月霞、王木嬌、王永貴、王玉琴、王吉仁、王羽慈、王志釗、王肖英、王芷洋、王芷慧、王亞傳、王昕穎、王俊龍、王品蕓、王昱翔、王祖磊、王秋元、王秋平、王秋明、王韋翰、王音花、王家豪、王莉淇、王莉婷、王莉雯、王葉秀蓮、王瑞雯、王詩發、王嘉祥、王榮崑、王選豪、王頤晴、王濬鎧、王蘭英、史懷愛、叶紀甄、白全成、白雲祥、白雲霖、石芬菱、石明軒、北她瑪逢、安加法師、朱文民、朱李曼莉卡、朱佳音、江承鴻、江冠緯、江玲仔、阮基榮、阮淑英、阮淑蓮、何建財、何昇平、何春美、何黃珠香、何靜宜、何靜婉、余紹紅、吳小鈴、吳玉妹、吳玉雯、吳佳騏、吳坤霖、吳明機、吳玫娟、吳英梅、吳俊鴻、吳彥霖、吳思瑩、吳健豪、吳峰洲、吳恩璇、吳梅香、宋志華、宋佳妮、宋承翰、宋麗芳、杜宜峰、杜明憲、杜俊華、杜俊毅、杜品臻、杜映春、杜皇綠、杜高全、杜高明、杜萬發、杜桂兰、沙進娣、邱品捷、邱章洋、邱惠娟、邱瑋婷、邱筱捷、邱筱涵、邱筱婷、邱漢貞、邱碧漢、邱劉況、沈娟娟、沈裕桂、沈麗娃、呂文通、呂文祥、呂忻霖、呂芳綾、呂亞金、呂佳宜、呂佳真、呂佳聰、呂咏恩、呂明霞、呂秋梅、呂素敏、呂國輝、呂張秀菊、呂雪貞、呂慧齡、呂錦秀、李丁杰、李元凱、李元皓、李元睿、李心怡、李文明、李文浩、李木山、李王美蓉、李六槐、李玉娟、

李艾凌、李亦飛、李伍、李存彥、李邦隆、李佑智、李佛華、
李吳藤、李沛霖、李秀蘭、李芳瑢、李芸、李佳珍、李佳真、
李佳晨、李佳瑩、李定邦、李定國、李尚洋、李承翰、李明修、
李明財、李明微、李東諭、李欣儒、李秉陽、李育麗、李英慈、
李長虹、李長皓、李金桃、李林秀蓮、李俊星、李俊賢、李冠億、
李庭漢、李映桓、李昱旻、李昱昀、李柏言、李柏緯、李秋山、
李倬旋、李恩恩、李素金、李素雲、李致德、李馬多芬、李崇舜、
李崇維、李淑丞、李淑美、李進傑、李進輝、李婷婷、李惠玲、
李楊雪貞、李瑞傑、李福龍、李廖秀梅、李廖綢、李瑪她娜、
李碧珍、李碧蘭、李翠鳳、李銘洲、李鳳英、李慧兒、李澄水、
李蕙朱、李樂卡娜、李靜宜、周仁宏、周文德、周佳中、周宜澄、
周治文、周珍珠、周漢清、周錫肇、范瑞珍、林千莞、林大欽、
林子維、林山富、林元焜、林文松、林正誠、林廷洋、林成宣、
林志成、林秀春、林辰美、林亞九、林亞象、林佩玲、林建良、
林怡如、林明月、林玟秀、林育玄、林青穎、林品妤、林品郁、
林品雯、林珍卉、林美伶、林宸田、林浩璋、林素琴、林致鵬、
林陳蜜、林彩鳳、林淑珠、林淑媛、林淑慧、林清標、林清輝、
林盛、林惠珍、林敬倫、林照明、林瑞玉、林甄郁、林遜玲、
林鈺姿、林鈺桂、林廉展、林嘉儀、林宥嘉、林廖宿、
林鄭翠月、林慶秀、林學強、林戴碧蓮、林麗香、林麗珠、
林寶寶、姚僑忠、姚賽蘭、施嬋華、施麗瑞、洪子庭、洪子翔、
洪江耶樂、洪佩綺、洪美祺、洪榮敏、胡光慈、胡惜楷、胡顯維、
夏夢、徐子恩、徐子鈞、徐玉薇、徐兆恆、徐金威、徐敏麗、
徐鳳紋、徐駿豐、徐澄澄、徐穎峻、秦培淞、秦婉榕、秦欽煌、
秦豪廷、翁佩娟、莊阿春、莊秉諺、莫香澤、袁佩兰、郭文娟、
郭卉芝、郭永和、郭永明、郭永亮、郭永堂、郭永興、郭玉子、
郭光明、郭妍汝、郭妍均、郭奕玲、郭美玲、郭美燕、郭美麗、
郭家珍、郭陳滿、郭梅、郭翊萱、郭達人、郭夢池、郭詩微、
郭詩誼、郭碧倪、郭碧穎、郭銀香、郭寶戀、陳友禮、陳木勇、
陳玉華、陳玉麗、陳玉蘭、陳吉豐、陳芝靜、陳佑華、陳吳蘭、
陳志平、陳秀珍、陳秀葉、陳阿越、陳佳麗、陳坤海、陳怡廷、
陳炎豐、陳玟如、陳玟欣、陳玟萍、陳金榮、陳金聰、陳品升、

陳品勛、陳品碩、陳珮芳、陳威至、陳威良、陳宣任、陳彥銘、
陳思穎、陳美伸、陳美珍、陳美智、陳美滿、陳美燕、陳美麗、
陳律斯麗、陳神燕、陳家成、陳浩大、陳珮甄、陳純真、陳素美、
陳偉忠、陳國佐、陳堅豐、陳彬彬、陳雪金、陳祺煌、陳萬基、
陳雲瑩、陳愛如、陳愛華、陳楚文、陳煥龍、陳甄甄、陳榮澤、
陳錦華、陳錦輝、陳賽珠、陳禮源、陳麗右、陳麗芳、陳麗華、
陳麗琴、陳麗靜、陳顯文、陶亞荷、馬安安、馬金輝、馬倍倍、
馬純慧、馬淑慧、馬逸群、馬鈺林、馬億財、馬億輝、馬歡達、
馬歡騰、高玉娟、連秀蘭、連啟暉、崔徐瑞玉、崔義平、崔嘉美、
康祐菁、張小燕、張玉玲、張仲緯、張秀珠、張林彥、張美娥、
張喻琇、張嵐嵐、張蓮英、張叡函、張壁娟、張曉東、張穎、
張麗玲、許秀琴、許邨平、許春英、許首城、許素婉、許連玉琴、
許淑蓉、許進勝、許貴鶯、許鈞铠、許詩霖、黃文松、黃文保、
黃文聰、黃水壽、黃羽林、黃囡心、黃囡濤、黃秋慧、黃美麗、
黃祥木、黃偉洋、黃偉齊、黃寶珠、梁子軒、梁心怡、梁家瑜、
梁基峻、梁新海、傅偉荔、尋永涵、彭秀芳、曾全英、曾岷薇、
曾香妹、溫彩萍、游碧玉、游翠滿、湯顯清、董學儒、賀麗娟、
雲昌梅、馮宇嫻、馮羽唯、馮羽騫、馮俐敏、馮泉華、馮國隆、
馮瑞成、黃士欽、黃孔善、黃王粧、黃永成、黃永鈞、黃仲瑞、
黃仲慶、黃有泉、黃竹君、黃吳玉環、黃秀子、黃阿寶、黃致瑄、
黃郁婷、黃俊凱、黃品崑、黃昭維、黃貞寶、黃致遠、黃致豪、
黃陳美玉、黃許蘭卿、黃隆慶、黃惠霖、黃敬滄、黃葦晴、
黃貴釗、黃雅琴、黃暉承、黃義倫、黃義鎧、黃鈺淳、黃鈴淑、
黃嘉莉、黃鳳汝、黃燕子、黃韻真、黃寶憲、葉志宏、葉秉賢、
葉莉文、葉彩彤、葉運娣、楊木光、楊木莉、楊玉花、楊吳梅桂、
楊佳霖、楊幸枝、楊承翰、楊春賢、楊莉娟、楊淑萍、楊淑賢、
楊淨雯、楊琇嫻、楊許淑貞、楊雪卿、楊凱翔、楊富雅、楊森然、
楊德昌、楊德明、楊德豐、楊燦波、楊滢蓉、楊馥菱、楊懷生、
楊蘭芳、詹東霖、詹健宏、詹淳雲、廖于晴、廖子滢、廖致嘉、
廖紹伶、廖萬順、熊少梵、熊金鵬、熊林惠美、熊語彤、熊學詩、
熊曉玫、熊麗晴、蔡文惠、蔡文斌、蔡志昌、蔡叔芸、蔡孟均、

蔡宜君、蔡昀蓁、蔡昀穎、蔡金鳳、蔡秋菊、蔡美鈴、蔡偉富、
蔡淑美、蔡淑凌、蔡淑慧、蔡添福、蔡惠琴、蔡旗麟、蔡憶婷、
蔡錦裕、趙惜嬌、趙麗貞、鄭少琴、鄭尤翔、鄭正飛、鄭正德、
鄭永和、鄭丞詰、鄭旭強、鄭亞妹、鄭佩明、鄭佩如、鄭佩超、
鄭佩儀、鄭佩薇、鄭佳玉、鄭佳慧、鄭佳寶、鄭定沛、鄭俏俐、
鄭浩勛、鄭浩鐸、鄭珮如、鄭偉強、鄭國樑、鄭張卿、鄭進益、
鄭皓澤、鄭楷杰、鄭煥增、鄭詩穎、鄭嘉家、鄭燁玉、鄭燁鸞、
鄭學原、鄭麗虹、禰祈欣、黎世凱、黎玉華、黎美玲、黎應琦、
黎應麟、黎鐵生、劉子菱、劉丞恩、劉合義、劉亞金、劉玟岑、
劉金興、劉俊甫、劉彥彤、劉彥呈、劉柏洋、劉相成、劉相妮、
劉相姮、劉相媛、劉相港、劉美芬、劉美蓮、劉娣、劉偉烈、
劉國章、劉傳劭、劉意銀、劉義厚、劉錦松、劉聲源、蕭如桂、
蕭振傑、蕭淑卿、蕭倬賦、蕭聖誼、蕭翠華、蕭慧芳、賴芳美、
賴姿羽、賴是光、賴福興、錢俊達、錢信諺、錢虹樺、錢偉明、
錢順奎、霍安琦、霍瑞陞、駱碧雲、盧俊良、盧美秀、謝秀藝、
謝秀蘭、謝佳晃、謝承晏、謝林水錦、謝恢益、謝書芬、謝陳月女、
謝淑彩、謝璧蓮、韓良疇、魏文康、魏玉琴、魏宗仁、魏宗彥、
魏龍寶、簡阿圳、簡黃麗玉、簡瑞文、簡瑞隆、簡碧雲、闕壯信、
闕峯子、闕素月、闕國太、闕智敏、顏文彬、顏佑珊、顏佑婷、
顏琮岳、蘇美芳、蘇美鳳、蘇慧清、蘇慶寶、羅玉蘭、羅金瑞、
羅肇邦、羅肇晟、鐘好、紅蘿蔔工作坊、Venerable Hsin Ting,
Venerable Jue Ru, Venerable Jue Wei, Venerable Miao Di,
Venerable Miao Dou, Venerable Miao Guang, Venerable Miao
Heng, Aceline Chan, Bernice Chan, Japp Chan, Myra Chan,
Nicole Cheung, Julie Chou, Patrick Ho, Ming Jiang, Tina Tien
T. Lam, Christine Lau, Nopphun Leelittigoonchai, Suksun
Leelittigoonchai, Suktany Leelittigoonchai, Wareeporn
Leelittigoonchai, Duc H. Luu, Hoa Duong Luu, Naphat
Palakavong, Naridtanan Palakavong, Suwanna Samaritnikaroon,
Esther W. Song, Reongvit Sriboonsong, Sasanon Sriboonsong,
John Truong, Karen Truong, Tamida Vanichyanyong,

Valraya Vanichyanyong, Varakit Vanichyanyong, Jacob Wang, EG White, Fox White, Kitty White, Polly white, Minnow White, Ziling Xu, Shu Yao, กฤตกนก หวังประเสริฐกุล, เกเรียงไกรฐิติสรเสริญ, เกศรินทร์กิจเสริญกุล, เกษม ศรีพรรณกุล, คำมูลรอดชีวิต, จุฬารัตน์ แสงนพคุณศรี, ชัชชัยงามภักดีพานิช, ณีรัฐพงษ์ เดลล์มพุสทธิ, ธเนศรัตน์ ศุภภากร, นลิน วุฒิประวัฒน์, นลิน ศรีพรรณกุล, ปิยะกร จีรังตระกูล, พรพรม สันติสุข สถาพร, พรรณงาม ศรีพรรณกุล, พีรวัฒน์ อัศวภัทร์, วรรณท์ จีรังตระกูล, วรพจน์ เดลล์มพุสทธิ, วัฒนา งามภักดีพานิช, วารณี จีรังตระกูล, ศุภิกา เบญจอังกฤษ, สมชาติ ไพบูลย์กุลสิริ, สมศักดิ์ รอดชีวิต,สุนทร กীরตยาคม, สัพพรรณชัย งามภักดีพานิช, อัครพล หวังประเสริฐกุล

Thank you to all who donated to support the printing and distribution of this book.

